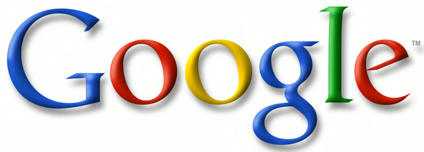




LE DROGMAN TURC


SEAL OF THE LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
SEMPER VIRENS
1885





LE

DROGMAN TURC

DONNANT LES

MOTS ET LES PHRASES

les plus nécessaires pour la Conversation

Vade mecum

INDISPENSABLE A L'ARMÉE D'ORIENT

PAR A. CH.



Régime sanitaire. Monnaies. Dialogues.
Vocabulaire.
Abrégé de Grammaire.



PARIS

BENJAMIN DUPRAT,

LIBRAIRE DE L'INSTITUT ET DE LA BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE, ETC.

rue du Cloître-St-Benoit, 7.

1854.

Tout dans ce petit livre est usuel et pratique. Ceux que la France envoie en Turquie ne peuvent prétendre à la science de l'homme de cabinet. Quand ils seront revenus vainqueurs, ils pourront, s'il leur plaît ainsi, employer les loisirs de la paix qu'ils auront conquise, à étudier les subtilités de la grammaire et les finesses de la langue ottomane ; mais aujourd'hui, ce qu'il importe, c'est de communiquer oralement avec les habitants du pays que l'on va occuper ; c'est de pouvoir se livrer avec facilité à toutes les transactions que nécessitera un séjour plus ou moins prolongé, se procurer les choses indispensables à la vie, porter un ordre, demander un chemin, etc. Pour atteindre ce but, nous avons cru devoir nous rapprocher de la méthode naturelle, celle que les mères pratiquent avec leurs enfants, et qui consiste à nommer les objets que l'on a sous les yeux, et à apprendre les phrases qui expriment les idées de tous les jours. Nous avons donc écarté avec soin tout appareil scientifique; et sans perdre de temps à

déchiffrer un alphabet étranger, nous avons transcrit les mots turcs en lettres européennes.

C'est par ce procédé que nous familiarisons le lecteur avec les monnaies ottomanes dont nous expliquons la valeur; nous donnons ensuite les noms de nombre, les jours de la semaine, les saisons et tous les mots utiles à un soldat. Après qu'on aura suivi, avec un peu d'attention, nos dialogues familiers, où tous les mots turcs sont accompagnés d'une traduction interlinéaire, on trouvera dans l'abrégé de grammaire et dans le vocabulaire de quoi varier indéfiniment les sujets de conversation, en s'exprimant d'une manière assez correcte pour être facilement compris. Enfin, notre *Drogman* n'aurait pas rendu tous les services que l'on est en droit d'attendre de lui, s'il n'avait donné encore les préceptes consacrés par l'expérience, pour conserver la santé en Orient.

Puisse ce recueil préserver nos soldats des mécomptes auxquels on se trouve exposé loin du sol de la patrie! Puisse-t-il leur apporter quelque soulagement au milieu des glorieuses fatigues qu'ils vont endurer pour faire triompher la cause de la justice!

B. D.

Avril 1854.



TABLE DES MATIÈRES.

RÉGIME SANITAIRE

A SUIVRE EN ORIENT.

1. Le matin on ne doit pas se mettre en marche à jeun. Il faut prendre au moins un morceau de pain, avec un quart de petit verre d'eau-de-vie.

2. Jour et nuit il est bon de porter un gilet de flanelle.

3. L'essentiel est de se tenir la tête chaude et l'estomac chaud.

4. Après un travail, un combat ou une marche fatigante, il faut bien se garder d'ôter son vêtement, tant que l'on se sent en sueur.

5. Il est dangereux de se baigner dans l'eau courante pendant les grandes chaleurs. Il vaut mieux prendre un bain d'eau tiède dans les bains publics, que l'on trouve dans toutes les villes et presque dans tous les villages.

6. Il est également dangereux de boire de l'eau fraîche en grande quantité. Avoir soin de mettre dans son eau quelques gouttes d'eau-de-vie, de vin ou de vinaigre.

7. Ne jamais s'exposer la tête nue au soleil.

8. Ne manger que très-peu de bœuf et pas du tout de porc, ni même de lièvre. En fait de viandes, ce qu'il y a de mieux, c'est du mouton. On trouve facilement des poules et du gibier.

9. Après le coucher du soleil, il faut se tenir plus chaudement que durant le jour : c'est le moment de mettre son manteau.

10. Ne jamais coucher la nuit sur la terre nue, et, si on est dans le voisinage de la mer ou des marais, il ne suffit pas de s'être enveloppé dans les plis d'une couverture ou d'un sac (1); il faut aussi se couvrir le front et les yeux. La rosée des nuits et les brouillards donnent des maux d'yeux.

11. Dès qu'on commence à se sentir malade, et en général quand on éprouve un malaise physique, il ne faut pas tarder de prendre un émétique ou un purgatif.

12. Les maladies les plus ordinaires dans la Turquie d'Europe, sont la dyssenterie et les fièvres intermittentes. On se guérit de la dyssenterie, en portant du taffetas gommé sur l'estomac et en prenant du riz et de l'eau de riz.

13. Contre les fièvres intermittentes on emploie du sulfate de quinine.

14. On ne trouve pas de pharmacies dans les pays de l'Orient. Chacun peut et doit avoir sur soi sa pharmacie portative, composée d'une petite boîte de pilules purgatives et d'un petit flacon de sulfate de quinine.

---

(1) Il est à désirer que les sacs de toile, qu'on donne aux soldats français en guise de matelas, soient remplacés par des sacs de laine, connus en Turquie sous le nom dé *tchuvall*. Ils sont imperméables, et par conséquent ceux qui dormiraient dessus seraient garantis de l'humidité du sol.

Les *tchuvall* coûtent peu et on en trouve beaucoup dans chaque village de Turquie, parce que les villageois s'en servent pour porter au marché leurs blés, légumes, etc.

MONNAIES

DE L'EMPIRE OTTOMAN.

Para « parcelle » est le nom d'une pièce de monnaie, la plus petite et la plus légère de toutes les monnaies connues, qui sert de base au système monétaire de l'Empire ottoman. Un para vaut moins d'un centime; 40 paras font une piastre qui vaut 27 centimes.

Il n'y a pas de monnaies de cuivre, mais il y a :

Monnaies d'argent.

		Francs.	Cent. de France
Onlic,	10 paras,	»	8
Iirmilic,	20 paras,	»	14
Grouche,	1 piastre ou 40 paras,	»	27
Bechlic,	5 grouches ou piastres,	»	90
Ongrouche,	10 piastres,	1	80
Iirmigrouche,	20 piastres,	3	60

Monnaies d'or.

Iirmilic d'or, qu'on appelle aussi *mahmoudi*, ou ducat du sultan Mahmoud,	20 piastres.
Ellilic,	50 piastres.
Iouzlic,	100 piastres.

N. B. L'or et l'argent des monnaies frappées en Turquie, antérieurement à l'avénement au trône d'Abdoul-

Medjid, sultan aujourd'hui régnant, étaient d'une qualité plus ou moins pure, mais toujours au-dessous de la valeur qu'elles représentaient. Ce souverain a fait frapper la monnaie à un titre tel que la valeur nominale de ses pièces en or et en argent est dans un rapport vrai avec leur valeur intrinsèque. On ne perd rien en les échangeant contre les espèces de l'Europe. Demandez des *medjidiés*, c'est-à-dire des pièces d'or et d'argent frappées au coin du sultan Abdoul-Medjid.

Papier-Monnaie.

C'est encore le sultan actuel qui, au milieu d'autres réformes utiles, introduisit, le premier, l'usage de billets du trésor national. Ils sont connus sous le nom de *kaïmé* (1). Le gouvernement paye 6 p. 0/0 d'intérêts par an au porteur de ses *kaïmés* de 250 piastres et au-dessus; les détenteurs des *kaïmés* dont la valeur est au-dessous de 250 piastres ne sont pas bénéficiés. Il y a cinq espèces de kaïmés :

De 10 piastres et de 50 piastres, sans bénéfice.

De 250 piastres, de 500 piastres et de 1,000 piastres, avec la jouissance de 6 p. 0/0, payables au porteur.

Introduits pour la première fois en 1845, retirés ensuite de la circulation et émis derechef en 1849, les kaïmés ont été depuis officiellement garantis et avec beaucoup

---

(1) C'est à-dire *les consolidés*, du mot arabe *kaïm*, fort, solide.

d'exactitude payés par le trésor. Cependant ils n'ont de cours réel qu'à Constantinople; les habitants des provinces de l'Empire ottoman en général, et les paysans en particulier, ne reçoivent pas des kaïmés, leur préférant de l'or de Hollande, de France et d'Angleterre, qu'au besoin on trouve à échanger contre les valeurs turques chez les *sarrafs* ou banquiers du pays, qui ont leurs comptoirs (*Sarraf-Khané*) dans les bazars de toutes les villes de quelque importance.

En comparant ici la valeur relative des monnaies turques à celle des monnaies de France, nous avons suivi l'évaluation établie par l'*Annuaire du bureau des longitudes*.

Le nom de piastres a été appliqué à plusieurs monnaies dont la valeur est différente, suivant le règne dans lequel on les a frappées. Il faut ajouter qu'il y a beaucoup de monnaies de tous les pays en circulation; mais aujourd'hui il n'y a plus qu'une seule espèce de piastre.

Dans ces derniers temps, on donnait pour une pièce

de 5 francs.	22	piastres.	
1 franc	4	—	$\frac{1}{2}$
1 livre sterling.	120	—	
1 rouble argent de Russie .	18	—	
1 dollar d'Amérique . . .	22	—	
5 florins de Pologne . . .	13	—	
1 ducat d'Autriche . . .	51	—	

Maintenant apprenons à compter en turc :

Donne-moi (1), *ver bana.*

Prends-le, *all bouni.*

Compter, *saïmaq;* compte ! *saï*, ne compte pas ! *saïma* (2).

Vendre, *satmaq*, vends ! *satt*, ne vends pas ! *satma.*

Acheter, *satynallmaq* (prendre ce qui est vendu).

Cher, *pahalu.*

Bon marché, *oudjouz.*

---

(1) En parlant aux Turcs qui vous sont inférieurs ou égaux en rang, vous les tutoyez ; loin d'être une impolitesse, c'est une marque de déférence.

(2) Dans la transcription des mots turcs en caractères français que nous avons adoptée :

C et *ç*, entre deux voyelles, se prononcent comme *ss* dans le mot *assassin*. Dans notre système de transcription, les deux *ss* français représenteront les deux *ss* turcs ;

E et *é* ne sont jamais muets ;

Gu se prononce comme dans le mot *muguet; gh* représente un son dur qui tient le milieu entre le *g*, dans le mot *gâteau*, et le *c*, dans *bric-à-brac ;*

K se prononce comme le *q* dans le mot *qui ;*

Kh se prononce comme *ch* des allemands dans le mot *ich.*

Ll représentent une articulation propre à la langue turque et aux langues slaves ; il faut en apprendre la prononciation de la bouche des indigènes ;

N précédé d'un *ï*, et *nn* double, se prononcent comme *ne* dans le mot *diaphane ;* partout ailleurs, *n* se prononce comme dans les mots *plan, encan*, son nasal, et que les Osmanlis articulent de la même manière que les Français ;

Q se prononce comme dans le mot *quoique ;*

Y se prononce comme dans *vois-y ;*

Z se prononce comme un *s* français dans le mot *cause.*

Tromper, *aldatmaq.*

Tromperie, *aldannma* ou *aldaïch.*

Trompeur, *aldadydji*, ou *ialantki* (faux).

Trompé, *aldannmich.*

Moi, *ben;* toi, *sen;* lui, elle, *o;* nous, *biz;* vous, *siz;* eux, elles, *onler*, ou *onlar.*

Des nombres.

1	bir,	10 *onn,* 11 onnbir, 12 oniki, etc.
2	iki,	20 *iïrmi*, 23 iïrmieutch, 24 iïrmi deurtt, etc.
3	eutch,	30 *outouz*, 35 outouz bech, 36 outouz alty, etc.
4	deurtt,	40 *qyrq,* 47 qyrq iedi, 48 qyrq sekiz, etc.
5	bech,	50 *elli,* 59 elli doqouz, etc.
6	alty,	60 *altmich,* 61 altmich bir, etc.
7	iedi,	70 *ietmich*, 73 ietchmich eutch, etc.
8	sekiz,	80 *seksen,* 88 seksen sekiz, etc.
9	doqouz,	90 *doqsann*, 99 doqsann doqouz, etc.

100 iouz, 101 iouz bir, etc., 110 iouz onn, 111 iouz onn bir, etc., 120 iouz iïrmi, etc., etc.

200 iki iouz, 289 iki iouz seksen doqouz, etc.

300 eutch iouz, etc., 1,000 bïn, etc., etc,

Million, *bir miliounn.*

15,000 cavaliers onnbech bin atli. (1)

Premier, *birïndji.*

Second, *ikïndji*, etc., etc.

---

(1) Les personnes et les choses comptées ne se mettent jamais au pluriel, mais toujours au singulier.

Quatorzième, *onn deurdïndji*, etc., etc.
Mille-huit-cent-cinquante-cinquième, *bïn sekiz-iouz-elli-bechïndji*, etc., etc.
Un à un, *birer.*
Deux à deux, *ikicher.*
Trois à trois, *eutcher.*
Quatre à quatre, *deurter.*
Cinq à cinq, *becher*, etc., etc.
Dix à dix, *oner.*

Jours de la semaine.

Dimanche, *Bazar gunn* (litt. jour de foire).
Lundi, *Bazar erteci.*
Mardi, *Sali gunn.*
Mercredi, *Tcharchembé.*
Jeudi, *Perchembé.*
Vendredi, *Djouma.*
Samedi, *Djouma erteci.*

Des saisons et du temps.

Le printemps, *Ilk behar* ou *behar.*
L'été, *Iaz.*
L'automne, *Qacym* ou *sonn behar.*
L'hiver, *Qych.*
L'an, *Il.*
Le mois, *Aï.*
La semaine, *Hafta.*
Le jour, *Gunn.*
L'heure, *Saatt.*

Le matin,	*Sabahh.*
Le midi,	*Euilé.*
Le soir,	*Akhcham.*
La nuit,	*Guedjé.*
Le minuit,	*Iarïn guedjé* ou *guedjé iarici.*
Le temps,	*Vaqytt.*
Beau temps,	*Éi hava (bon air).*
Mauvais temps,	*Fena hava.*

Mots utiles à un soldat.

Département de la guerre;	Djeng-divâni.
La guerre, l'expédition;	Djeng *ou* sefer.
La paix;	Barichiq.
Soldat;	Askeri *ou* djenktchi.
Officier;	Ehli-mancyb *ou* zabitt.
Empereur;	Impératour.
Sultan;	Sultann *ou* Hounkiar *ou* Padichah.
Roi;	*Qral.*
Sa Majesté;	Hezretleri.
Général en chef;	Seraskier.
Armée;	Askier.
Armée régulière;	Nizam.
Infanterie;	Iaian askier.
Fantassins;	Iaianler.
Canon;	Top.
Artillerie;	Toplar.
Artilleur;	Toptchi.
Pièce de campagne;	Alaï topi.

Bombe;	Goumbra.
Bombardier;	Gumbradji.
Boulet;	Gullé.
Plomb;	Qourchoun.
Mèche;	Fitil.
Poudre;	Baroutt.
Fusil;	Tufeng.
Pierre à fusil;	Tchaqmaq tachi.
Pistolet;	Tapandja.
Etendard;	Sandjaq.
Drapeau;	Baïraq.
Sabre;	Qylydj.
Epée, Rapière;	Metch.
Tente;	Tchiadyr.
Dresser une tente;	Tchiadyr vourmaq.
Camp;	Ordou.
Camp du Sultan, et aussi quartier général;	Ordouï houmaiounn.
Sentinelle;	Qaravoul *ou* bektchi.
L'ennemi;	Duchmann.
Prisonnier;	Iécir *ou* toutsaq (ce qui est pris).
Prison;	Zïndann *ou* habç.
Déserteur, (fuyard);	Qatchqounn *ou* ferari.
Espion;	Djaçouss.
Forteresse;	Qalé *ou* hiçar.
Tour;	Qoullé.
Commandant de forteresse;	Muhafiz.
Porte;	Qapou.

Muraille ;	Duvâr.
Arsenal ;	Terç-khané *ou* djebbé-khané.
Magasin ;	Mahzen *ou* maghaza.
Provisions ;	Zakhiré *ou* zakhra.
Biscuits ;	Paqçimatt.
Vivres ;	Iémekleri *ou* iemedjek.
Commissaire ;	Nazir *ou* vékil.
Juge ;	Qâdy *ou* mucellim.
Voiture ;	Araba.
Monter en voiture ;	Arabaia binmek.
Voiturier ;	Arabadji.
Roue ;	Tekierlek.
Cheval hongre ;	Beguir.
Cheval entier ;	Att.
Selle ;	Eier.
Housse ;	Tchiapraq.
Etriers ;	Ouzengui *ou* rikiâb.
Eperons ;	Mahmouz.
Bride ;	Guiem.
Fer de cheval ;	Naal.
Ferrer un cheval ;	Nallamaq *ou* naal vourmaq.
Maréchal ferrant ;	Nalbend.
Mulet ;	Qâtyr.
Ane ;	Echek *ou* merkeb.
Ecurie ;	Akhor.
Orge ;	Arpa.
Foin ;	Otlouq *ou* qourou ott.
Paille ;	Samann.

Sac;	Tchuvall.
Farine;	Ounn.
Pain;	Ekmek.
Viande;	Ett.
Eau;	Sou.
Lait;	Sud.
Sel;	Touz.
Feu;	Atech.
Bois à brûler;	Odounn.
Battre;	Vourmaq.
Fuir;	Qatchmaq.
Manger;	Iemek.
Boire;	Itchmek.
Dormir;	Oioumaq.
Coucher;	Iatmaq.
Se lever;	Qalqmaq.
Vivre;	Iachamaq.
Mourir;	Eulmek.
Se porter bien;	Sagh olmaq.
Santé;	Saghlyq.
Maladie;	Khastalyq.
Blessure;	Iara.
Victoire;	Fatkh *ou* zafer *ou* nousrett.

Nous avons besoin de 100 chariots, 200 bœufs, 500 mulets et 300 chameaux.

Iouz araba vé iki iouz oqouz
Cent chariots et deux cents bœufs
vé bech iouz qatyr ve eutch iouz
et cinq cents mulets et trois cents
dévé ehtïadjimyz vâr.
chameaux besoin à nous il y a.

Apportez-nous tout ce qui est nécessaire.	Herne (Tout ce) ki (que) iqtiza (nécessité) edersé (se ferait) guetourounn (apporte) bize. (à nous.)
Vive le sultan !	Padichahh (Le sultan) bīn (mille (ans)) iacha ! (qu'il vive !) *ou bien* tchoq (beaucoup) iacha ! (qu'il vive !)
Je viens ;	Ben gueliorum.
Je m'en vas ;	Ben guediorum.
Montez, montez en haut ;	Bīn, ioqari tchiq.
Descends, descendez en bas ;	In, achagha īn.
Avancez ;	Ileri guel *ou* ileri dour.
Halte, restez là ;	Eilen orda *ou* dour orda.
Retirez-vous ;	Tchekil *ou* Gueri tchekil.
Allez-vous-en ;	Haïde guitt, *ou* Guitt chouradann, *ou bien* Iqyl, (disparais).
Attends un peu ;	Beklé azadjik.
N'allez pas si vite ;	O qadar (Tellement) tchapouk (vite) iourmé. (ne cours pas.)
Ne me touchez pas ;	Doqounnma bana.
Je suis bien ici ;	Ben bourada eïem.
Il fait bon auprès du feu ;	Atech (Le feu) khoch (agréablement) guelior. (vient.)
Prenez le fusil ;	Tufengui allounn.
Faites attention ;	Guioz eileiounn.
En avant ;	Ileri.
En arrière ;	Ardīn.
A gauche ;	Soll tarafina.
A droite ;	Sagh tarafina.
En biais ;	Sapé.

Doucement;	Iavach.
Vite ;	Tchiapouk.
Très-bien;	Pek ei.
Très-mauvais;	Pek fena.
Encore une fois;	Bir daha.
Tous à la fois;	Hep beraber.
Comment appelez-vous cela en turc ?	Chouna turktché naçył derler. (A cela / en turc / comment / ils disent?)
Où est l'interprète ?	Hani terdjimann ?
Le voilà;	Ichté.
Ne faites pas de bruit;	Chamata etmeien. (Du bruit / ne fais pas.)
Tirez le sabre;	Tchek qylydji.
Remettez-le à sa place;	Qoï ierïné.
Nord;	Ildyz tarafy *ou* chemal
Nord-ouest;	Qara iel tarafy.
Nord-est;	Poïraz tarafy.
Sud;	Qybly.
Sud-ouest;	Baty lodoç ;
Est;	Gunn doghouci *ou* charq.
Ouest;	Baty *ou* maghreb.
Vaisseau;	Guemi.
Bateau;	Qaïq.
Bâtiment à vapeur;	Vapour.

CAUSERIES.

I.

Ohé, là-bas! viens ici.	Bré, Bré! bouraia guel. Ohé, ohé! à cet endroit viens.
Dis donc, camarade!	Bana baq, ioldach! Vers moi regarde, camarade!
Attends, j'ai quelque chose à te dire.	Baqilé *ou* sebréilé, sana Regarde patience fais! à toi. sozymou, soïleiedjéguïm var. ma parole, ma conversation il y a.
Je suis Français.	Benn Ferancizem. Moi Français.
Sais-tu comment s'appelle l'Empereur des Français?	Biliorsïniz Ferancé Imperatouri Savez-vous des Français l'empereur, ady ne dyr? nom à lui quel est?
Son nom est Sa Majesté Napoléon III.	Onyn ady eutchïndjï de lui nom-son troisième Napolioun Hazretlery dyr. Napoléon Sa Majesté est.
L'empire français peut mettre sur pied plus de troupes que tout autre pays.	Ferancé devleti her bir France empire-son de chaque un devletlerdenn ziadé askéri var. les empires plus d'armée il y a.
L'empereur des Français a envoyé pour vous aider son cousin, qui s'appelle le prince	Ferancé ïmperatouri Français empereur emdjé-zadécini sizé ïmdad de son oncle le fils. à vous secours guiondermich onyn ady envoya de lui nom-son

Napoléon; il commande une division de l'armée.	chahhzadé Napolioun dyr; bir feryqlyq askéré komanda édïor. (fils du roi Napoléon est, une division à l'armée la commande il fait.)

II.

Écoute-moi.	Qoulaq aç. (Oreille suspends.)
Est-ce loin d'ici au plus prochain village ?	Enn iaqounn kieuï ouzaqmy dyr bounndann; (Le plus près village loin est-il d'ici ?)
Comment s'appelle-t-il ?	Onyn ady ne olïor ? (de lui nom-son quel se fait ?)
Combien d'habitants compte ce village ? combien d'habitants turcs, et combien de chrétiens ?	Bou kieuïn ne qadar ierlici vardyr ? ierlicïnïn ne qadar osmanli dyr, ne qadar Kristiann dyr ? (Ce du village combien indigènes-ses il y a ? des indigènes à lui combien turc est, combien chrétien est ?)
Conduis-moi chez le maire du village.	Beni kieui kïaïâciné gueutouroun. (me du village au chef fais parvenir.)
Je vous salue, maire !	Salamm aléikumm kïâïa ! (Salut à vous chef !)
Combien de chevaux avez-vous dans le village ? combien de che-	Ne qadar atynyz var kieuidé ? Ne qadar att, (Combien cheval-à-vous il y a village-dans, combien cheval,)

vaux, de mulets, d'ânes, de chariots, y a-t-il dans ce village?	qatyr, merkeb (1), araba bou mulet, âne, chariot? ce kieuidé boulounior? village-dans se trouve?
Le chemin est-il sec?	Ioll qouraq my-dyr? Chemin sec est-il?
Y a-t-il des montagnes, des forêts, des rivières, des ponts à traverser?	Dagh var-my dyr? tchaï, Montagne y a-t-il? rivière, ormann, kiopri, var-my dyr forêt, pont, y a-t-il? guéchméié? à traverser?
Savez-vous où est le quartier général de notre armée?	Biliorsïniz bizymm bouiouq Savez-vous notre grand ordoumuz neredé dyr? camp à nous où est-il?
Combien pouvez-vous nous fournir de bœufs, de vaches, de moutons?	Ne qadar oqouz, ïnek, Quelle quantité de bœuf, vache, qoiounn, veré biliorsïniz? mouton à donner savez-vous
Combien de boisseaux de riz, de froment, d'orge, pouvez-vous nous fournir?	Qatch kilé pirïndjimiz, Combien boisseau de riz à nous, boghdamyz, arpamyz veré de froment à nous, d'orge à nous, à donner biliorsïniz? savez-vous?
Avez-vous du foin? de la paille (2)?	Qouri ôtt, samann varmydyr Sèche herbe, paille, y a-t-il bourda? ici?

(1) En turc vulgaire, *merkeb*, « monture, » se dit de toute espèce de monture, excepté le cheval : mulet, *qatyr*; âne, *échek*; mais, au lieu d'*echek*, il est plus poli de dire *merkeb*.

(2) En Orient, on donne aux chevaux de la paille triturée au lieu de foin, et de l'orge au lieu d'avoine.

Comment s'appelle le général qui commande ici votre armée?	Bourda olann seraskierinïzyn Ici étant de votre général ady ne olior? son nom comment devient-il?
A combien d'heures de chemin sommes-nous d'ici de Constantinople, d'Andrinople, du Danube?	Qatch saatlyq ioldé iz Combien d'heures de chemin sommes-nous Stamboldann, Edernedenn, de Constantinople, d'Andrinople, Touna-tchaïdann? Danube du fleuve?

III.

Je suis porteur de dépêches.	Ben devlett maktoublari Moi du gouvernement les écrits gucutyriorum. je porte.
Trouve-moi quelqu'un pour porter cette lettre à notre général en chef, à votre pacha, à Constantinople.	Bana bir adem boll bou maktoubi A moi un homme trouve cet écrit bizymm seraskierimyzé, sizyn à notre général en chef, au votre pachanyzé gueutoursoun, pacha à vous quil fasse parvenir, Stambola gueutoursoun. à Constantinople qu'il fasse parvenir.
Trouve-moi un bateau pour traverser la la rivière.	Tchaï guetchmeié bir qaïq La rivière pour traverser une barque bollynyz bana. trouvez à moi.
Trouve-moi des ouvriers pour construire le pont.	Kiopri iapaia itchounn bana Le pont à faire pour à moi ousta faala boll. maître (et) ouvriers trouve.
Trouve-moi quelqu'un pour nous cuire du pain.	Bir ekmektchi bollyn bana. Un boulanger trouve à moi.

Trouve-nous un maçon pour construire un four.	Bir fourounn iapadjaq Un four afin qu'il fasse, ousta benna boll bana. maître maçon trouve à moi.
Je payerai tout argent comptant.	Hapecïné pechinn aqtcha Pour tout d'avance, l'argent vereiem. que je donne.
Si je n'ai pas d'argent, mon commandant payera ; Napoléon a donné l'ordre de payer argent comptant tout ce que nous aurons pris.	Aqtcham olmaça benym L'argent à moi, s'il n'est pas mien, zabitym sizé paranyzy officier à moi à vous vos paras veredjek ; Napoliounn donnera ; Napoléon hazratleri her bir aldoughynyz Sa Majesté pour chacune prise de vous chéin paracini naqdenn chose argent-son comptant vermeié amr boiourmichidi. à donner l'ordre ordonna.
Savez-vous où sont les vaisseaux anglais ?	Biliormisïn ïingliz guémileri Savez-vous anglais vaisseaux à eux neredé dyr ? où est il ?
Les a-t-on vus sur mer ?	Guiorennmichmi deniz Se voit-il la mer uzérïndé ? sur la ?
Sont-ils entrés dans l'embouchure du Danube ?	Touna-tchaï boghaziné Danube rivière à embouchure-sa guirmichler-my dyr ? sont-ils entrés ?
Avez-vous quelques nouvelles de la Crimée ?	Krïmdenn hitch khaberi De la Crimée aucune nouvelle-sa guelmich my ? est-elle venue ?
Vous êtes-vous informé de la Crimée ?	Khaber aldynyzmi Krïmdenn? Nouvelle avez-vous pris de la Crimée ?
Avez-vous vu le cour-	Krïmdenn guelenn tatar Crimée de la venant le courrier

rier venant de la Crimée? Quelles nouvelles a-t-il apportées?

Les Anglais sont des alliés des Français; les uns et les autres sont venus comme amis du sultan.

guiordenyz-my? Ne khaber
avez-vous vu? Quelle nouvelle
guétourmich-mi?
a-t-il apportée?

Ingliz Ferancizyn muttefiqaci
Anglais du Français alliance-sa
dyr ikicinyn askeri
est; de tous les deux l'armée
padychahyn yndadïné
du sultan à son secours
guelmich.
sont venus.

IV.

Dis donc!

Vois-tu de loin ces cavaliers?

Ils sont montés sur de petits chevaux et armés de longues piques. Ce ne sont pas des soldats, ce sont des Cosaques. Ne t'en inquiète pas. Les Cosaques n'attaquent que ceux qui fuyent. Quand on leur résiste, ils se mettent en fuite eux-mêmes; ils crient beaucoup, mais ils ne combattent

Bana baq!
A moi, regarde!

Ozaqtenn olann atlileri
De loin étant les cavaliers
guioriormicenn?
vois-tu?

Kutchuk atlar bïnmichler,
des petits chevaux ils montent,
ouzounn myzraqlari var.
des longues piques à eux il y a.
Bounnlar asker deil,
Eux l'armée ne sont pas
Qazzaq dyrler, rahattsyz
les Cosaques, ils sont sans repos.
olmaienyz. Qazzaq askéri
Ne devenez pas. Des Cosaques l'armée
hemann qatchannlera
seulement aux fuyards
hudjoumm eiler. *ou bien*
l'attaque ils font.
Qatchanlar oustïné variorlar.
Des fuyards sur le dos ils arrivent.
Duchmanleri déianïrça
Si leurs ennemis prévalent

pas ; quoi qu'il en soit, il faut prendre garde à eux, parce qu'ils sont dangereux pour ceux qui marchent en désordre et pour les traînards.

onlar qatchiorlar. Qazzaq
eux-mêmes ils fuyent. Le Cosaque

tchoq tchoq tchaghyrbaghyr
trop trop il criaille,

amma djengué guirmez.
mais au combat il ne sert point.

Her ne olourça onlardenn
Quoi qu'il en soit, d'eux

ehhtiatt lazîm dyr zira
précaution nécessaire est, parce que

perichann ve ardiné tcheken
aux dispersés et derrière se traînant

ve nizammsyz guedenn
et sans ordre marchant

askeré variorlar.
à l'armée, ils arrivent.

V.

Ecoute-moi !

Vois-tu ces rangs d'hommes habillés en vert comme des lézards ? C'est l'infanterie russe. Elle est très-solide et marche en avant.

Elle obéit très-bien à ses officiers.

Elle ne craint pas le bruit des canons.

Qoulaq aç !
L'oreille suspends.

Guioriormicenn bou alaï
Vois-tu ces troupe,

alaï adamleri iechil
troupe, les hommes en vert

gueienmich keler guibi ? bou
habillés les lezards comme ce

Moskovyn iaiann askéri dyr.
Russe à pied armée c'est.

Tchoq metîn dyrler ireli
Très solides ils sont, en avant

guéliorler.
ils marchent.

Kendou zabitlerîné etaatleri
A leurs propres officiers leur obéissance

var.
il y a.

Top secîndenn qorqmaiorlar.
Le canon du bruit ils ne craignent pas

Elle ne recule pas facilement devant la décharge des fusils ; mais elle est très-faible à la baïonnette.

Il faut attaquer les soldats d'infanterie russe à la baïonnette.

Il est bon, en allant à la baïonnette, de ne pas tirer des coups de fusil du tout.

Napoléon-le-Grand ordonnait de les attaquer toujours ainsi. Les Polonais font toujours de même. Il faut marcher sans tirer, jusqu'à ce que vous voyiez le blanc de l'œil de l'ennemi.

Alors il se met à fuir ; ceci est sûr et certain.

Qourchounndann qollaï
Devant le plomb facilement
qatchmaiorlar lakïn sonnié
ils ne fuyent pas : mais contre la baïonnette
deiennmeiorler.
ils ne prévalent pas.

Moskov iaiann askérïné
Russe infanterie à l'armée
sonnié innen hudjoumm
la baïonnette avec l'attaque
etmek guerek dyr.
faire il faut.

Sonnié deiennmek vaqtïndé
A la baïonnette combattre dans le moment
guerek tufeng atylmasyz.
il faut des fusils ne tirez pas.

Birindji Napoliounn, daïma
Le premier Napoléon toujours
boïlé hudjoum onlara etméié
ainsi l'attaque à eux pour faire
emr'eileiordy. Lehhli de daïma
l'ordre faisait. Les Polonais aussi toujours
boïlé eiliorler. Duchmann
ainsi font. De l'ennemi
guieuzynnyn beiazleri farq
l'œil-son les blancheurs, la distinction
etmekdenn évvèl atmamaq
de faire avant ne pas tirer
guérek dyr.
il faut est.

Boïlé iapmaqtann sonra,
Ainsi avoir fait après
duchmani qatchdyrmaq qollaï
l'ennemi faire fuir aisé
dyr. Bounnda chubhé ioqtyr.
est. Dans ceci le doute il n'y a pas.

VI.

Dis donc!

Tu me parais avoir peur de ces longues lignes de cavaliers ennemis, qui marchent régulièrement; ils ressemblent à des flots de mer qui s'avancent: c'est la cavalerie régulière russe;

D'abord les cuirassiers portant des cuirasses de fer;

Puis des dragons qui n'ont pas de cuirasses, mais qui portent des carabines longues et des rapières.

Ceux-ci, à droite, sont les hussards, n'ayant ni cuirasses ni carabines, mais des sabres et une paire de pistolets;

Bana baq!
A moi, regarde.

Guioriorum qorqaiorsen bou duchmanyn atlilerïnden, alaï alaï nizamilé iléri gueliorler; deniz dalghalarïndenn benzior bou moskovyn nizamm atlilar dyr.
Je vois, tu as peur ces ennemis-de cavaliers troupe troupe l'ordre-avec en avant ils marchent; la mer vagues-des ressemble ce russe-de l'armée régulière les cavaliers est.

Birïndjici zirekli alaï dyr.
Premier-son cuirassée troupe est.

Ikïndji alaïn dargounn ady dyr, zirekleri ioq, ouzounn tufengleri var ve daha metchellri var.
Deuxième troupe dragons son nom est; leurs cuirasses non longues, leurs fusils il y a, et aussi leurs rapières il y a.

Sagh olann houzar dyr alaï, zirekleri ioq tufengleri de ioq bir qylydjdenn ve bir djift tabandjédenn ybarett dyr. (1)
A droite de étant des hussards est la troupe à eux cuirasses non les fusils aussi non d'un sabre et d'une paire de pistolets il leur suffit.

(1) Littéralement: *l'explication en est* (idiotisme turc).

A gauche, sont des ulans, avec des lances.

Soll tarafїnda ulany alaï
gauche du côté des ulans la troupe
dyr mizraqly alaï dyr.
est armée de lanciers troupe est.

Les chevaux de toute cette cavalerie sont mauvais ; comme on ne les exerce pas convenablement en les gardant toujours dans l'écurie sans les faire courir, leurs membres sont engourdis à un tel point, que ces chevaux ne sont pas capables de supporter la fatigue d'une seule expédition ;

Bou hep atlilerїn atleri
ces tous des cavaliers les chevaux
fena dyr ; tchounnki terbiett
mauvais sont puisque bonne éducation
olmamichler, daïma akhourdé
ils n'ont pas fait toujours dans l'écurie
baghlamich, bїnilmemich bir
étant attachés n'étant pas montés à un tel
deredjé tembel dyrler bir
degré paresseux ils sont qu'une
saatt ilghar etmeié taqettleri
heure d'excursion à faire leur force
ioq tyr ;
n'est pas.

Ils (ces chevaux) arrivent à présent de bien loin, et ils sont tellement éreintés qu'il est impossible de les faire bien manœuvrer ;

Chїmdi bou qadar ouzaq
A présent de ce tellement lointain
ierdenn guelmichler vé bir
endroit ils sont venus et à un
deredjé iorulmichler dolachma
degré sont fatigués, la manœuvre
etmeié leiaqetleri ioq ;
pour faire leur capacité non.

Les officiers chargés de les nourrir ont l'habitude de voler l'argent de l'empereur de Russie ;

Atyn ieminé maamour
Du cheval à la nourriture préposés
olann Moskov zabitleri
étant Russes, les officiers
khyrsyzlygha alychmichlar
au vol ils sont habitués,
kendou padychahleryn paraci
de leur propre empereur son argent
oughrouliorlar.
ils volent.

Ils soignent très-peu la nourriture de leurs chevaux ;

Atleryn iem samaniné (2)
De leurs chevaux à l'orge et la paille à eux
baqmazlar ;
ils ne regardent pas ;

Si cette cavalerie est battue par la nôtre, elle n'a pas le moyen de fuir, les chevaux étant mauvais ;

Eier bizim atlilerimiz
Si à nous notre cavalerie
boziliriça, hepleri ecir
prévnut, tous d'eux prisonniers
oladjaqlar atler qatchmazlar ;
deviendront les chevaux ne s'enfuiront pas.

Si, à Dieu ne plaise, elle remporte des avantages, elle ne peut pas les poursuivre, les chevaux étant mauvais.

Amma eier Allah etmecin
Mais si Dieu ne le fasse
biz bozylyrsaq bizi
nous sommes vaincus, ils nous
qovalamazlar atleri
ne pourront pas poursuivre les chevaux à eux
fena.
mauvais.

Un cavalier turc qui soigne bien son cheval, peut venir à bout d'un cavalier russe dès qu'il l'aura mis en fuite.

Bir osmanli atlici atinè
Un turc cavalier-son au cheval-son
ei baqlydyghi haldé, bir
bien ayant soin de lui dans le cas d'un
moskov atlicini qolailyq ilé
russe, le cavalier facilité avec
ghalyb olour lakïn
vainqueur devient, mais
qatchtyrmaqtenn sonra.
l'avoir fait fuir après.

L'artillerie russe ne vise pas bien et ne tire point juste ; elle fait un bruit immense et voilà tout ; il ne faut donc

Moskov toptchileri eï nichana
Russes les artilleurs bien au but
atmazlar topleri seç
ne tirent pas, leurs canons du bruit
vermedenn ybarett bir chei
donné (fait), le sens une chose

(2) *Iem*, du verbe *iemek*, manger, « ration d'orge, » et *samann*, paille. Les deux mots *iem-samann*, réunis ensemble, signifient « fourrage. »

pas avoir peur du bruit de l'artillerie russe;

Des artilleurs européens très-savants ont calculé que dans de grandes batailles on tire 20 coups de canon au moins pour tuer un seul homme.

dyr (1); moskov toplerin
est. russes des canons

sesleriné baqma.
à leur bruit ne regarde pas.

Ferenguistanyn marifetlu ve
De l'Europe très-savants et

mahhir toptchileri qyass
habiles des artilleurs l'induction

etmichler bouiouq djenguyn
ont fait que grande bataille

ierïndé, iirmi top atliriça
sur son champ vingt canons s'il se tire,

biri yçabett eder.
un seul justesse fait (atteint le but).

VII.

Dis donc, frère!

Nous sommes vainqueurs!

Les Russes fuient;

Garde-toi de tuer cet homme-là, il est désarmé; il demande pardon; fais-le prisonnier, mais ne le maltraite pas, il est malheureux;

Qardach bana baq!
Frère à moi regarde.

Byz ghalib oldyq, fatkh
Nous vainqueurs devînmes, victoire

ettyk!
nous fîmes.

Moskov askeri qatchty;
Russie son armée s'est enfuie.

Kiesmé (2) bou ademi sylaheni
Ne tue point cet homme, les armes-ses

braqmych; amann istior; iacir
il jeta; pardon il veut, prisonnier

ett, lakïn fena moamilé
fais-le, mais mauvais traitement

etmé, indjitmé, faqyr dyr;
ne fais pas; ne moleste pas, pauvre il est.

---

(1) Idiotisme turc dont il a déjà été question.

(2) Littéralement : « ne coupe pas. » c'est-à-dire « ne lui tranche pas la tête. »

L'empereur Napoléon ordonne qu'il soit fait grâce aux prisonniers ; votre souverain le veut de même ;

Ferancé impératourì
Des Français l'empereur
Napolioun natchar ecirleré
Napoléon les malheureux aux prisonniers
amann vermek bouiourmich ;
pardon donner ordonna ;
sizyn padychahynyzyn emri de
du vôtre souverain à vous ordre à lui aussi
boïlé dyr.
tel est.

Dans l'armée de Russie il n'y a pas beaucoup de Russes ;

Moskov askieri hepeci
De Russie l'armée sa totalité
Moskov ahalilerden *ou bien*
Russes les gens-des
ademlerïndenn déildyr ;
hommes d'elle ne sont pas.

Quand tu fais prisonnier un Russe demande-lui s'il n'est pas par hasard Polonais, ou Tartare, ou bien Petit-Russien (Cosaque), ou Servien, ou Bulgare, ou Valaque, car ils ne sont pas Russes, ils sont de nos amis.

Bir moskovi ecir etmekten
Un Russe prisonnier l'avoir fait
sonra, ondenn soreïniz eien
après de lui demande si
Lehli icé ioqsa Teter ia Qazzaq
Polonais s'il est, ou bien Tartare ou Petit-Russien
icé, iâkhoud Syrb icé, ioqça
s'il est, ou bien Servien s'il est, ou bien
Bolgar icé, iâkhoud Iflaq icé,
Bulgare s'il est, ou bien Valaque s'il est,
bounlar hitch birici
ceux-ci aucun d'eux
Moskovdenn saïlmaz byzym
des Russes ne se comptent pas, nos
dostymyz dyr.
amis à nous ils sont.

Ne lui fais pas de la peine. Envoie-les à l'interprète en chef, qu'on les fasse enrôler dans le régiment des Cosaques-Turcs.

Oni ïndjïtmé oni terdjimann
Le ne moleste pas ; le à interprète
bachi ianïné guenderïniz
en chef auprès de lui envoyez
Osmanli Qazzaqlaryn alaïné
des Turcs-Cosaques à leur régiment
iazdyrçounn.
qu'on le fasse inscrire.

Religion.

Dieu, *Allah* ou *Tanri.*
Religion, *Dïn* ou *Mezhheb.*
L'Esprit, *Rouhh.*
L'Ame, *Djann.*
Ciel, *Guieuk* ou *Guiéi.*
Paradis, *Djennett* ou *Behhicht.*
Enfer, *Djehennum.*
Ange, *Mélaïk.*
Diable, *Chéitann.*
Éternité, *Ebedlik.*
Chrétien, *Kristianoç* ou *Mecïhhi.*
Islamisme, *Islam.*
Mahométan, *Muçulman.*
Idolâtre, *Putperest.*

Cour de Constantinople.

Sultan, *Padichahh* ou *Sultann,* ou *Khounkiar.*

Grands officiers de la Cour intérieure.

Khass-Oda-Bachi, valet de chambre qui habille et déshabille le Sultan.
Silihhdar, Porteur d'armes, qui dans les grandes cérémonies porte le sabre du Sultan.
Dulbenndar, Porteur du châle du Sultan.
Rikiabdar, qui tient les étriers, lorsque le Sultan monte à cheval.
Tchamachir-Bachi, qui a soin du linge du Sultan.

Berber-Bachi, barbier en chef.
Ibiriqdar, qui présente au Sultan le bassin pour se laver, avant ses prières et après ses repas.
Pechkirdji-Bachi, qui présente l'essuie-main.
Cherbetchi-Bachi, qui sert les rafraîchissements.
Sofradji-Bachi, couvreur de table.
Tarnaqtchi-Bachi, grand-veneur.
Chikiartchi-Bachi, chef des meutes.
Tchanèguir-Bachi, grand chambellan.
Muhhaçibtchi-Bachi, maître des comptes,
Tezkiretchi-Bachi, maître des requêtes.
Tyrnaqtchi-Bachi coupeur des ongles du Sultan.

Grands officiers de la Cour extérieure.

Qapou-Aghaçi, Concierge en chef, qui a sous ses ordres les quatre officiers suivants :
Anakhtar oghlann, garde-clefs.
Pechkir oghlann, qui a sous sa garde les essuie-mains du Sultan.
Cherbett oghlann, qui conserve la vaisselle et la porcelaine du Sultan pour les rafraîchissements.
Ibriq oghlann, qui soigne les lavabos, etc.

Ier Ministre, *Sadri aazem.*
Ministre des affaires étrangères, *Reïss éfendi.*

Noms de quelques nations.

Anglais,	*Ingliz.*
Autrichien,	*Betchlu* (Viennois).

Albanais,	*Arnâout.*
Algérien,	*Djezaïrlu.*
Arabe,	*Arab.*
Arménien,	*Ermeni.*
Bohême,	*Tchehhlu.*
Bosnien,	*Bochnalu.*
Bulgare,	*Bolgar.*
Constantinopolitain,	*Istambollu.*
Croate,	*Kyrvatli.*
Cosaque,	*Qazzaq.*
Français,	*Feranciz.*
Géorgien,	*Gourdjï.*
Grec,	*Roum* ou *Roumi* ou *Ouroum.*
Hongrois,	*Madjar.*
Italien,	*Taliann.*
Juif,	*Yahhoudi* ou *Tchifutt.*
Polonais,	*Lehhli* ou *Lehhi.*
Persan,	*Adjémi.*
Russe,	*Moskov.*
Servien,	*Syrb.*
Tartare,	*Turk.*
Turc,	*Osmanli.*

Noms de quelques villes et localités.

Andrinople,	*Edernė.*
Allemagne,	*Nemsé vilaieti.*
Alexandrie,	*Iskendėriė.*
Alger,	*Djézaïr.*
Albanie,	*Arnaoutlyq.*

Alep,	*Haleb.*
Alexandrette,	*Iskendérounn.*
Amérique,	*Ieni-Dunïa* (Nouveau-Monde).
Angleterre,	*Inglistann.*
Angora,	*Engouru.*
Arménie,	*Ermenistann*,
Asie,	*Michryq* (Orient).
Asie mineure ou Anatolie,	*Anadoli.*
Autriche,	*Betch.*
Bagdad,	*Baghdad.*
Belgrade,	*Beligrad.*
Brousse,	*Bourça.*
Bude,	*Boudïn.*
Caire,	*Kaïrevann* ou *Qahhirié.*
Canal de Constantinople,	*Boghaz.*
Chine,	*Tchïnoumatchïn.*
Chypre,	*Kybriz.*
Crimée,	*Krïm.*
Croatie,	*Kyrvatt.*
Constantinople,	*Stamboll* ou *Qonnstantinié.*
Dardanelles,	*Boghaz hiçarleri.*
Égypte,	*Mycyr.*
France,	*Ferança.*
Gallipoli,	*Guéloboli.*
Gênes,	*Djenevriz.*
Géorgie,	*Gourdjistann.*
Hongrie,	*Madjar vilaiéti.*
Jérusalem,	*Qoudsi-chérif* (sainteté noble).
Italie,	*Talia.*

Inde,	*Hïndoustan.*
Maroc,	*Marokech.*
Mecque,	*Qaabé.*
Mer Méditerranée,	*Aq deniz* (mer blanche).
Mer Noire,	*Qara deniz.*
Morée,	*Mora.*
Moldavie,	*Boghdann.*
Malte,	*Maltiz.*
Perse,	*Adjemistann* ou *Adjem.*
Pologne,	*Lehh.*
Raguse,	*Dobra Venedyq.*
Rome,	*Qyzyl alma* (pomme d'or).
Russie,	*Moskov vilaieti* ou *Rouss*, ou *Ourouss.*
Silistrie,	*Silistré.*
Servie	*Syrb* ou *Syrv vilaiéti.*
Salonique,	*Selaniq.*
Trébizonde,	*Terabizann.*
Tunis,	*Touniz.*
Venise,	*Venedyq.*
Vienne,	*Betch.*

DIALOGUES.

Pour louer un cheval.

Garçon!	Ey tchoudjouq. Ohé! le petit!
Ordonnez, monsieur.	Bouiour efenndym. Ordonne, sieur-mon.
Voulez-vous me louer votre cheval?	Atini kiraia verirmecin? Ton cheval à louage donnes-tu?
Que dites-vous?	Ne soïleiedïniz? Quoi avez-vous dit?
Ne m'entendez-vous pas?	Soïledyimi anlamazmycin? Mon parler ne comprends-tu pas?
Je ne sais pas ce que vous dites.	Bilmem ne soïleiorciniz. Je ne sais pas quoi vous parlez.
Je ne vous entends pas.	Laqyrdynizé anlamaïorem. A votre parole je ne comprends pas.
Je n'entends pas le grec; parlez turc afin que je vous entende.	Ben roumdjé bir laqyrdy Moi en grec une parole bilmem, turktché soïlersiniz je ne sais pas: en turc si vous parlez anlarem. je comprendrai.
Je vous demande si vous voulez me louer votre cheval.	Soraioroum sana atini kiraia Je demande à toi ton cheval à louage, verirmecin. donnes-tu?
Où voulez-vous aller?	Nereié guedijeksiniz. A quel endroit vous devez aller?

Je veux parcourir la ville de Constantinople.	Stamboli dolachmaq istérim. Constantinople faire le tour je veux.
Vous voulez donc le garder jusqu'au coucher du soleil?	Akhchama qadarmy Au soir autant (jusqu'à) dolachadjaqçeniz. vous devez faire le tour?
Sans doute, je le crois bien.	Haï haï. Obé! obé!
Combien le louez-vous?	Ne qadar dyr kiraieci? Quelle quantité est louage-son?
Trente piastres.	Otouz ghourouch. Trente piastres.
C'est trop.	Pek tchoq. Très beaucoup.
Je vous en donnerai vingt.	Iirmi ghourouch vereiem. Vingt piastres que je donne.
Voulez-vous prendre 25 piastres?	Iirmi bech ghourouch alarmaciu? Vingt cinq piastres prendrez-vous?
En vérité, je ne le pourrais, ce n'est pas assez.	Haqqa bilmem ne dieïm el En vérité je ne sais pas que dirai-je? la main vermez bana (1). ne donne pas à moi.
Garçon, amenez le cheval.	Tchoudjouq guel guetur Petit, viens, fais venir haïvani. l'animal.
Vous êtes-vous bien assuré de la sangle et de la bride?	Qolaninĕ ve guieminĕ bir ei La sangle à lui et la bride à lui un bien baqtynmi? as-tu regardé?

(1) C'est-à-dire « cela ne m'arrange pas. » Idiotisme turc, mot à mot : « cela ne me donne pas la main. »

Ne craignez rien, monsieur.	**Hitch vesvecé etmé agham.** Aucun trouble ne fais pas, mon maître.
Vous viendrez, ce soir, prendre votre cheval à l'hôtel de...	**Akhcham guel atini all filann khanndann.** Le soir viens cheval-ton prends un tel de l'hôtel.
Très-bien; mais payez tout de suite.	**Pek ei; lakïn chïmdi ver.** Très bien; mais à présent donne.
Non, je vous payerai à l'hôtel.	**Khaïr, akhcham khannda vererim.** Non; le soir dans l'hôtel je donnerai.
Monsieur, vous avez été bien long.	**Agham, pek guedjikdiniz.** Mon maître, très vous avez tardé.
Garçon, tu m'as trompé.	**Tchoudjouq sen beni aldattyn.** Petit, toi me as friponné.
Comment, monsieur?	**Nacyl efenndym?** Comment, sieur-mon?
Ce cheval est vicieux, il ne marche pas.	**Bou att khouïlu dyr, iouroumeié medjali ioqtour.** Ce cheval vicieux est à la course: possibilité à lui n'est pas.
Monsieur, je ne vous ai pas forcé de le prendre.	**Haï agham, ben atïmi sizé zor ile vermedym.** O maître-mon! moi mon cheval à vous la force avec je n'ai pas donné.
La sangle s'est rompue, la selle est tombée.	**Qolany de qyryq, eieri de douchty.** Sa sangle aussi rompue, sa selle aussi tomba.
Le licou est mauvais.	**Ioulari de fena dyr.** Licou-son aussi mauvais est.
Tiens, voilà ton argent.	**All parany.** Prends les paras à toi.

Monsieur, il me faut davantage.

Efenndym daha para isterim.
Sieur-mon encore les paras je veux.

Libre à vous, mais je ne vous donnerai pas un blanc de plus.

Sen istersen amma ben bir aqtcha artyq vermem.
Tu veux, mais moi un blanc (argent) de plus je ne donnerai point.

Déjeuner.

Cuisinier, préparez-nous quelque chose à manger.

Achtchi (1) ieiedjeguimiz bir chéidjik hazir eilé.
Cuisinier, ce qui nous faudra manger à nous une petite chose prête fais.

Que puis-je vous offrir, mes chers messieurs; donnerai-je du bon café? toute sorte de fruits et du bon vin?

Ne vereïm sultanlarïm? bir ei qahhvé veriorum? turlu turlu meivé? ve bir safi ei cherab?
Que donnerai-je, sultans mes? un bon café je donnerai? différent différent fruit? et un pur bon vin?

Fort bien; avez-vous aussi du rôti?

Pek ei, kiebab de varmi?
Très bien; rôti aussi y a-t-il?

Bien certainement, et encore du bel et du bon.

Evvett sultanlarim, hem guzel hem ei.
Oui, mes sultans, aussi gentil, aussi bon.

Avez-vous quelque chose pour déjeuner?

Qahhvéaltyia bir chéi var mi?
A déjeuner une chose y a-t-il?

Avez-vous de petits

Beurektenn ioqtour? bir
Des pâtés n'y a-t il pas? un

---

(1) *Achtchi* veut dire mot à mot « celui qui fait la soupe. » Les Turcs ont deux espèces de soupe, *ach*, la soupe, et *chorba*, le potage : elles rappellent notre *julienne*.

pâtés? Un de nos amis viendra déjeuner avec nous.

dostumuz bizïmilé qahhvéalty
ami à nous avec nous le déjeuner
éدedjek.
il fera.

Tout ce que vous voulez est prêt, monsieur.

Herné istediguïniz hazir dyr,
Tout ce que le désir à vous prêt est,
efenndym.
sieur-mon.

Mettez le vin dans la glace, apportez les couverts, rincez des verres, et vite.

Cherab bouza qoï, bitchaqleri
Le vin à la glace mets, les couteau
gueturoun, qadahhleri ïiaïqa, tez
apporte, les coupes lave, vite
oll.
sois.

Promenade en bateau.

Pardonnez-moi, aujourd'hui j'ai beaucoup à faire.

Maazour bouiour bou gunn
Excusé ordonne, ce jour
tchoq ichïm var.
trop affaire à moi il y a.

Cela se peut.

Olour.
Il devient.

Cela ne se peut pas.

Olmaz.
Ne se fait pas.

Puisque vous voulez bien ainsi, je vous tiendrai compagnie.

Tchiounki boïlé bouiourcïniz
Puisque ainsi vous ordonnez,
sizé ioldach olourum.
à vous camarade je deviens.

As-tu arrêté un bateau?

Qaïqy toutoulounmou?
Le bateau as-tu pris?

J'en ai pris un très-bon.

Bir ei qaïq touttoum.
Un bon bateau je pris.

A quel prix?

Qatcha touttoun?
A combien as-tu pris?

Je l'ai pris pour 50 paras.

Elli paraia touttoum.
A 50 paras je pris.

Allons-y donc ; dépêchons-nous.	Haidé beraber guédelim. Or ça ensemble allons.
Entrons dans le bateau.	Qaïgha guirelim. Au bateau entrons.
Du courage, mes amis ; travaillez bien (ramez bien).	Ha djanym, tez, ghaïretile. O mon ame! vite, avec du zèle.
Ici nous descendrons et dans quelque jardin nous mangerons un morceau.	Bourada énelïm ve bir bostanda bir loqmé chei ieieriz. Ici descendons, et un jardin dans un morceau d'une chose mangeons.
Nous voilà arrivés près d'une fontaine.	Tchechmeié gueldik. A la fontaine nous vînmes.
Que dites-vous, n'est-ce pas un bel endroit?	Ne diersïniz guzel ier deilmi? Quoi dites-vous, bel endroit n'est-il pas?

Dîner.

Le dîner est-il prêt?	Taam hazir mi? La nourriture prête est-elle?
Ami, mettons-nous à table sans cérémonie.	Djanym teklifsyz outouralym. Mon âme, cérémonie-sans asseyons-nous.
Ces petits pâtés sont excellents; quel dommage qu'ils soient un peu desséchés!	Chou beurekler pek ei dyrler andjaq bir az ziadetché pichmich dyrler. Ces pâtés très bons sont, seulement un peu tant soit peu trop cuits sont.
Voyons si le vin est bon?	Baqalym cherab ei midyr? Voyons le vin bon est-il?

Versez-moi à boire.	Cherab ver bana. Du vin donne à moi.
Comment trouvez-vous ce vin?	Cherab nedjé dyr? Le vin comment est-il?
Apportez un chapon et des saucisses.	Bir dané iblyq ve soudjoqlari Une pièce (de) chapon et les saucisses (froides guétour. apporte.
Pourquoi ne mangez-vous pas!	Neié iemecïniz? Pourquoi ne mangez-vous pas?
J'en ai déjà mangé, cela suffit.	Iedym, bestyr. Je mangeai, assez-est.
Maintenant je m'en vais.	Guetsem guerek. Que j'aille il faut.
Donnez-moi un verre d'eau.	Bana bir qadehh sou guetour A moi une coupe d'eau apporte
Qui est là? hé! garçon!	Bré! bré! khizmetkiar. Hé! hé! valet.
Si quelqu'un me demande, dites-lui de venir demain.	Beni birkïmcé istersé Me quelqu'un s'il veut (demander) soïlecin iarïn guelsoun. dis demain qu'il vienne.
Mais allons, dépêchons-nous.	Haïdé beraber guédelim. Sus donc ensemble allons.
Et où allez-vous?	Nereié guediorsïniz? Où (quel endroit) allez vous?
Nous divertir.	Seiré guédiorouz. A la promenade nous allons.
Je vous souhaite une bonne nuit.	Guédjeniz khaïr ola. La nuit-votre propice soit.
Au revoir; à demain.	Iarïnki gunn; sana khaïr ola. Demain-le jour à toi propice soit.

Garçon, combien demandez-vous par tête?	Oghlann taam itchïn bachïna Garçon, le diner pour à la tête de lui qatch grouch alaiourcin ? combien piastres tu prends ?
Dix piastres.	Onn grouch. Dix piastres.
Voici ce que je vous dois.	Ichté haqqynyz. Voici la juste part à vous.
Ne couchez-vous pas ici?	Bourada iatadjaq deïlmiciniz? Cet endroit-dans couché ne serez-vous pas ?
Monsieur le maître d'hôtel, il faut partir.	Khann-sahhibi, ben guédioroum. L'hôtel maitre-sien moi je m'en vais.
Adieu !	Allaha ismarladyq. A Dieu nous avons recommandé.
Donne-moi un conducteur.	Bir ioll gusteridji ver bana. Un chemin-montrant donne à moi.

Civilités et politesses turques.

Je vous salue !	Selam aleïkum ! Salut à vous !
Garçon, chargez une pipe pour monsieur et apportez-nous le café.	Oghlann bir tchubouq Garçon, une pipe doldour birdé qahhvé guetour emplis et ensemble du café apporte efenndimizé. à notre monsieur.
De grâce, excusez, monsieur, vous êtes un homme occupé d'importantes affaires, je ne voudrais pas vous déranger.	Amann kierem eileienn sizler Du pardon la grâce faites vous sultanym umour ve maslahhatt monseigneur, des affaires et de la besogne grave sahhibi kichi sïniz. maître homme vous êtes.

Si vous jugez convenable, permettez que la pipe et le café soient remis à une autre fois.

Eier munacib guiorersïniz
Si convenable vous voyez
tchubouq ve qahhvé baqyïa
la pipe et le café à ce qui reste
qalsoun.
qu'ils restent.

A Dieu ne plaise, monsieur! l'affaire la plus importante pour moi en ce moment est de m'entretenir amicalement avec vous.

Istaghfuroullah
Ayons recours à Dieu (Dieu m'en préserve)!
benndenizé enn muhhimm
A votre serviteur la plus importante
maslahhati andjaq siz efenndim
besogne seulement vous monsieur
ilé bir tatlydja qonouchmaq
avec un peu doucement s'entretenir amicalement
dyr.
est.

Allumons donc nos pipes, et allons causer un peu dans le jardin auprès du bassin.

Hemann tchubouqlari iaghalïm
Donc les pipes allumons,
baghtchedé hevzïn bachïnda
dans le jardin du bassin dans la proximité
bir az ahhbabliq edelim.
un peu amitié faisons.

Volontiers, qu'il soit comme vous voulez bien.

Pek guzel bouiourdoughounouz
Très joli (bien) votre ordre (avoir ordonné
guibi olsoun.
selon qu'il soit.

Soyez le bien venu, je vous souhaite le bonjour, monsieur.

Khoch gueldyn, vaqtyniz
Bien es venu, votre temps
khaïr ola tchelebïm.
bon soit, monsieur.

Asseyez-vous pour un moment et parlons un peu.

Bir az otour, bir az soïleleïm.
Un peu assieds-toi, un peu parlons.

Qu'y a-t-il de nouveau?

Ne khaber var?
Quelle nouvelle y a-t-il?

Tout va bien. Je suis

Eï khaber. Sizlerïn khatyry
Bonnes nouvelles. De votre esprit

venu pour m'informer de votre santé.

sormagha gueldym.
pour (me) renseigner je suis venu.

On m'a dit que vous avez été absent pendant deux ou trois mois.

Ichittym hazrettïniz iki eutch aï mabéinïnde bounda deilidyniz.
J'ai entendu votre seigneurie deux trois mois dans cet intervalle ici n'étiez pas.

Nous ne nous sommes pas rencontrés et vous n'avez point honoré notre maison de votre présence.

Hitch iollda biri birimizé rast guelmemiz, ve faqyr-khaneié techrif bouiourmadïniz.
Aucun le chemin-dans un à un de nous à la rencontre ne sommes pas venus, et du pauvre (moi) à la maison honneur vous n'avez pas ordonné (fait).

Précisément, monsieur, comme vous le dites, je partis il y a deux mois et demi pour Alexandrie, c'est hier seulement que j'en suis revenu par le bateau à vapeur.

Beli sultanym dediïniz guibi dyr, iki butchouq aidann-beri Iskenderiéde idym, henouz dounnki vapor-ilé bou tarafa dakhyl oldoum.
Oui, monseigneur, votre parole selon est, deux (et) demi de mois depuis dans Alexandrie je fus, encore hier justement le vapeur-avec à ce côté entrant je devins.

J'espère que par la grâce de Dieu votre voyage aura été agréable pour aller et pour le retour.

Innchaallah guedoub-guelmekté iolldjyloughounouz açann ve rahatt olmichdour.
Si Dieu veut, dans-allant-revenant le voyage à vous facile et tranquille aura été

Oui, monsieur, grâce

Beli efenndym, hamd olsoun
Oui, monsieur ; louange soit-il

à Dieu, on ne peut plus agréable.	rabbïa hitch bir kiederimiz au Seigneur (Dieu, aucun un chagrin à nous ia tehhlieké-myz ollmadi. ou danger à nous n'arriva point.
Combien de jours met le vapeur d'Alexandrie pour arriver ici?	Vapor Iskenderiedenn bouraia Le vapeur d'Alexandrie vers ici qatch gunndé ietiché-bilir? combien dans de jours arriver-peut?
Ordinairement cinq.	Adetty bech gunn dyr. Habitude à lui cinq jours il est.
Maintenant quoi qu'il m'en coûte de vous quitter, permettez-moi de vous dire adieu.	Chimdiki-hal bizé destour A présent ce moment à nous la permission sizdenn doimaq ollmaz, Allaha de vous se séparer ne se peut pas, à Dieu ismarladyq. (nous vous) avons recommandé.
C'est à vous de me donner la permission. — Puissent le bonheur et la réussite vous accompagner, cher monsieur!	Destour sizïn dyr. Devlett ve La permission de vous est. Le bonheur et iqbal-ilé sultanym. la prospérité avec seigneur a moi.
Je vous souhaite une bonne nuit.	Guédjeniz khaïr olla. La nuit à vous bonne soit.
Portez-vous bien.	Khochtché qallyn *ou bien* Var Agréablement restez. Sois saghlygh-ilé. la santé-avec.
Puissiez-vous vivre longtemps!	Umrunouz tchoq olla. La vie à vous beaucoup qu'elle soit!

ABRÉGÉ

DE

GRAMMAIRE OSMANLIE.

Les Turcs de Constantinople se donnent le nom d'OSMANLI; dans leur langue le mot TURKI veut dire « une chanson. » C'est pourquoi il faut les appeler les Osmanlis; ils parlent osmanli.

La grammaire de la langue osmanlie est des plus simples : point d'article, point de genre, une seule déclinaison et une seule conjngaison.

DÉCLINAISON :

SINGULIER.

N.	*oghlann*, le garçon;	*qyz*, la fille.
Gén.	*oglanyn*, du garçon;	*qyzyn*, de la fille.
Dat.	*oghlana*, au garçon;	*qyza*, à la fille.
Acc.	*oghlany*, le garçon;	*qyzy*, la fille.
Abl.	*oghlanndann*, du garçon;	*qyzdenn*, de la fille.

PLURIEL.

N.	*oghlannlar*, les garçons;	*qyzlar*, les filles.
Gén.	*oghlannlaryn*, des garçons;	*qyzlaryn*, des filles.
Dat.	*oghlannlara*, aux garçons;	*qyzlara*, aux filles.
Acc.	*oghlanlary*, les garçons;	*qyzlary*, les filles.
Abl.	*oghlannlardann*, des garçons;	*qyzlardenn*, des filles.

Si le nom se termine par une voyelle, comme par exemple : *oda*, chambre; *sirké*, vinaigre; *qouti*, boîte;

qapou, porte, etc.; on y ajoute la lettre *n* au génitif et à l'accusatif du singulier. Ainsi il faut dire : *odanyn*, de la chambre; *sirkenyn*, du vinaigre; *qoutinyn*, de la boîte; *qapounyn*, de la porte; et à l'accusatif : *odany*, *sirkeny*, *qoutiny* et *qapouny*. Tous les autres cas au singulier, et tous les cas, sans exception, au pluriel, se déclinent comme on vient de le voir dans les mots *oghlann* et *qyz*.

Le substantif *sou* « eau » fait l'exception à cette règle générale; il faut dire : *sououn*, de l'eau; *soua* ou bien *souia*, à l'eau; *souy*, l'eau; *soudann*, de l'eau; *soular*, les eaux; *soularyn*, des eaux; *soulara*, aux eaux; *soulary*, les eaux, et *soulardann*, des eaux, sans y intercaler *n*.

Toutes ces terminaisons subissent quelquefois de légères modifications, ainsi on dit :

Au génitif, *in* ou *yn*, ou bien *oun*;
Au datif, tantôt *a* et tantôt *é*;
A l'accusatif, *i* ou *y* et quelquefois *ou*;
A l'ablatif, *dann* ou *denn*.

Mais ces nuances de prononciation se remarquent aisément, et, avec un peu d'habitude, on finit par ne pas s'y tromper.

ADJECTIFS.

Les adjectifs osmanlis ne se déclinent jamais; il faut les mettre toujours avant leurs substantifs, comme :

SINGULIER.

N. *éi agha*, bon maître.
Gén. *guzel qarynyn*, de la jolie femme.

Dat. *bouiouq eré*, à la grande maison.
Acc. *fena guni*, le mauvais jour.

PLURIEL.

N. *ouzounn myzraqlar*, les longues piques.
Gén. *qyrmyz tchitcheklerïn*, des fleurs rouges, etc.

Quant aux *degrés de comparaison*, on forme le comparatif en ajoutant à l'adjectif le mot *daha* « plus, encore, » et le superlatif en ajoutant le mot *in* (1) comme *aq* blanc, *daha aq* plus blanc et *in aq* le plus blanc; *iaqounn kieuï* le village proche, *daha iaqounn kieuï* le village plus proche, *in iaqounn kieuï* le village le plus proche.

PRONOMS.

I. Les pronoms *démonstratifs* se déclinent ainsi :

Celui-ci, celle-ci, ceci, *chou*, ou bien *ichbou*, ou tout simplement *bou*, génit. *bounoun*, dat. *bouna*, accusatif *bouni*, ablat. *boundann*, et au pluriel *bounlar*, génit. *bounlaryn*, dat, *bounlara*, ablat. *bounlardenn*.

Celui-là, celle-là, cela, *ô*, quelquefois *ol*, génit. *onyn*, dat. *ona*, accus. *oni*, ablat. *ondenn*, et au pluriel *onlar*, génit. *onlaryn*, dat. *onlara*, accus. *onlary*, ablat. *onlardenn*.

Le pronom démonstratif *kiendi*, moi-même, se décline ainsi : SING. ; N. *kiendi*, moi-même, toi-même, *etc.*, génit. *kiendïnim*, de moi-même, dat. *kiendiné*, à moi-même, acc. *kiendini*, moi-même, abl. *kiendïndenn*, de moi-même. PLUR. Nom. *kiendiler*, nous-mêmes, génit.

(1) Prononcez ce *in* comme dans les mots *malin*, *incomparable*, etc.

kiendïlerïn de nous-mêmes, dat. *kiendileré* à eux-mêmes, acc. *kiendileri* eux-mêmes, abl. *kiendilerden* d'eux-mêmes.

II. Les pronoms *personnels*.

Sing.	*ben*, moi;	*sen*, toi;	*onn* ou bien *ol*, lui.
Gén.	*benïm*, de moi;	*senyn*, de toi;	*onyn*, de lui.
Dat.	*bana*, à moi;	*sana*, à toi;	*ona*, à lui.
Acc.	*beni*, me;	*seni*, te;	*oni*, le.
Abl.	*bendenn*, de moi;	*sendenn*, de toi;	*onndenn*, de lui.

Le pluriel de la 1[re] et de la 2[e] personne est irrégulier.

N.	*biz*, nous;	*siz* ou *sizler*, vous;	*onlar*, eux.
Gén.	*bizym*, de nous;	*sizyn*, de vous;	*onlaryn*, d'eux.
Dat.	*bizé*, à nous;	*sizé*, à vous;	*onlara*, à eux.
Acc.	*bizi*, nous;	*sizi*, vous;	*onlari*, eux.
Abl.	*bizdenn*, de nous;	*sizdenn*, de vous;	*onlardenn*, d'eux.

III. Les pronoms *possessifs* sont d'un emploi très-fréquent.

Il y a des pronoms *isolés*, c'est-à-dire, qu'on peut employer isolément comme en français le mien, la sienne, le vôtre, les nôtres; et les pronoms *conjonctifs*, c'est-à-dire, qui ne s'emploient que conjointement avec le substantif, comme en français mon père, ma veste, vos maisons, etc.

Les pronoms *possessifs isolés* se déclinent comme les pronoms personnels, ils sont :

Sing.	*benym*, le mien;	*senyn*, le tien;	*onyn*, le sien.
Plur.	*bizym*, les nôtres;	*sizin*, les vôtres;	*onlaryn*, le leur.

Les pronoms possessifs conjonctifs, ajoutés à des substantifs, forment par leurs désinences les cas de déclinaison, par exemple :

De *saatt*, montre; *el*, main; *bach*, tête, on fait ;

SINGULIER.

N.	*saattym*, ma montre;	*elïn*, ta main;	*bachy* (1), tête.
Gén.	*saatymyn*, de ma montre;	*elinyn*, de ta main;	*bachyn*, de sa tête.
Dat.	*saatyma*, à ma montre;	*eliné*, à ta main;	*bachïné*, à sa tête.
Acc.	*saatymi*, ma montre;	*elini*, ta main;	*bachy*, sa tête.
Abl.	*saatymdenn*, de ma montre;	*elindenn*, de ta main;	*bachïnden*, de sa tête.

PLURIEL.

N.	*saatlarymyz*,	*ellerinyz*, tes mains;	*bachleri*, leurs têtes.
Gén.	*saatlarymyzyn*,	*ellerinyzyn*, de tes mains;	*bachlerïn*, de leurs têtes.
	etc.	etc.	etc.

Pour mieux préciser la possession d'une chose, on fait accompagner le substantif de pronoms isolés et de pronoms conjonctifs en même temps;

Ce pléonasme se rencontre souvent :

Ma montre, *benym saatym* (littéral. la mienne ma montre), ta main, *senyn elïn* (littéral. la tienne ta main), sa tête, *onyn bachy* (littéral. la sienne sa tête), etc.; de même qu'en français on dit: ma montre à moi, ta main à toi, sa tête à lui.

IV. Les Turcs n'ont qu'un seul pronom *relatif, ki*, « qui, lequel, laquelle, » qui est indéclinable; mais tous leurs pronoms *interrogatifs*, sans exception, se déclinent; il y en a trois :

kim, qui?

---

(1) Toutes les fois que la dernière lettre d'un substantif est une voyelle, on y ajoute un *ç*. Par exemple : *ana*, la mère; *oda*, la chambre, font *anaci*, sa mère; *odaci*, sa chambre, etc.

ne, que?
qanghi ou *hanghici*, lequel ? laquelle ?

V. Les pronoms *indéfinis*, sont :

her kïm, quiconque.
her bir ou *her keç*, chacun, chacune ; tout, toute.
keç ou *kïmesné*, quelque, quelqu'un.

DES VERBES.

L'infinitif des verbes est caractérisé par des terminaisons en *maq* ou *mek*, comme *bollmaq*, trouver, *sevmek*, aimer, *baqmaq*, regarder, *guiormek*, voir, etc.

Si on retranche cette terminaison *maq* ou *mek*, on trouve ce que les grammairiens appellent la *racine* du verbe, c'est-à-dire, ce tronçon du verbe qui reste invariable dans toutes les formes de la conjugaison :

TEMPS PRÉSENT I.

Baq-aiorum, je regarde ;	*sev-eiorum*, j'aime.
Baq-aiorsen, tu regardes ;	*sev-eiorsen*, tu aimes.
Baq-aior, il regarde ;	*sev-eior*, il aime.
Baq-aioryz, nous regardons ;	*sev-eioryz*, nous aimons.
Baq-aiorsenyz, vous regardez ;	*sev-eiorsenyz*, vous aimez.
Baq-aiorlar, ils regardent ;	*sev-eiorler*, ils aiment.

TEMPS PASSÉ I (1).

Baq-tym, je regardai ;	*sev-dym*, j'aimai.
Baq-tyn, tu regardas ;	*sev-dyn*, tu aimas.
Baq-ty, il regarda ;	*sev-dy*, il aima.
Baq-tyq, nous regardâmes ;	*sev-dik*, nous aimâmes.

(1) L'analyse prouve que tous les temps des verbes osmanlis ne sont qu'un composé de la 2e personne de l'impératif au singulier, du verbe auxiliaire, et des pronoms personnels conjonctifs à la fois.

Baq-tynyz, vous regardâtes ;	*sev-dîniz*, vous aimâtes.
Baq-tylar, ils regardèrent ;	*sev-diler*, ils aimèrent.

TEMPS FUTUR.

Baq-adjayem, je regarderai ;	*sev-edjeiem*, j'aimerai.
Baq-adjaqsen, tu regarderas ;	*sev-edjeksen*, tu aimeras.
Baq-adjaq, il regardera ;	*sev-edjek*, il aimera.
Bac-adjayz, nous regarderons ;	*sev-edjeiz*, nous aimerons.
Baq-adjaqsynyz, vous regarderez ;	*sev-edjeksîniz*, vous aimerez.
Baq-adjaqlar, ils regarderont ;	*sev-edjekler*, ils aimeront.

IMPÉRATIF.

baq, regarde.	*sev*, aime (1).
baq-sounn, qu'il regarde.	*sev-senn*, qu'il aime.
baq-alym, regardons.	*sev-elîm*, aimons.
baq-açinyz, regardez.	*sev-ecîniz*, aimez.
baq-sounlar, qu'ils regardent.	*sev-sounler*, qu'ils aiment.

Ces trois temps de l'indicatif et l'impératif peuvent suffire aux besoins d'une conversation ordinaire. Prenez la racine d'un verbe donné, faites-la suivre des terminaisons ci-dessus indiquées, d'après les temps présents, passés et futurs, et vous serez compris.

Pour quelqu'un qui voudrait se donner la peine de connaître tous les autres temps, car la conjugaison osmanlie en a plusieurs, nous ajoutons :

Indicatif.

PRÉSENT IIe ou *aoriste*, qui marque l'action présente et en même temps l'action à venir : *baqarem*, je regarde et je regarderai; *severem*, j'aime et j'aimerai, etc., comme présent Ier.

IMPARFAIT : *baqaiordym* ou *baqardym*, je regardais; *seveiordîm* ou *severdîm*, j'aimais, etc., comme passé Ier.

---

(1) La 2e personne de l'impératif au singulier de tous les verbes osmanlis est toujours la racine même de ces verbes.

PASSÉ II[e] : *baqmychem* ou *baqmych*, j'ai regardé ; *sevimichem* ou *sevmich*, j'ai aimé, etc., comme présent I[er].

PLUS-QUE-PARFAIT : *baqmychidym*, j'avais regardé ; *sevmichidym*, j'avais aimé, etc., comme passé I[er].

CONDITIONNEL : *baqaiorycem* ou *baqaiorsem*, si (1) j'avais regardé ; *seveioricem* ou *seveiorsem*, si j'avais aimé, etc., comme présent I[er]. On dit aussi *baqmych olourdoum*, je regarderais ; *sevmich olourdum*, j'aimerais, etc., comme plus-que-parfait.

Conjonctif.

PRÉSENT : *baqaïum*, que je regarde ; *sevéïum*, que j'aime, c., comme l'impératif.

Participes.

PRÉSENT	(décl.)	*baqann*	regardant.	*seven* (décl.)	aimant,
»	(ind.)	*baqar*	qui regarde.	*sever* (ind.)	qui aime.
PASSÉ	(décl.)	*baqlyq*	regardé.	*sevdik* (décl.)	aimé,
»	(ind.)	*baqmych*	ce qu'il a regardé.	*sevmich*. (ind.)	ce qu'il a aimé.
FUTUR	(décl.)	*baqadjaq*	devant regarder.	*sevedjek* (décl.)	devant aimer.
»	(ind.)	*baqaly*	qui regardera.	*sévély* (ind.)	qui aimera.

N. B. Les participes déclinables s'emploient très-souvent substantivement. Nous en donnerons plusieus exemples dans les dialogues du *Drogman turc*.

Gérondifs.

baqoub	regardant, regardé.	*sevup*	aimant, aimé.
bakariken	après avoir regardé.	*severikenn*	après avoir aimé.

CONJUGAISON DES VERBES ÊTRE ET AVOIR.

La conjugaison de ces deux verbes est irrégulière :

---

(1) « Si, » en turc osmanli, *eier*, peut se mettre ou se supprimer à volonté.

A. OLMAQ, être (devenir, se faire).

PRÉSENT.

Je suis,	*benem* (1);	Je ne suis pas,	*deïlem*;
Tu es,	*sensen*;	Tu n'es pas,	*déilsen*;
Il est,	*o dyr*;	Il n'est pas,	*déil* ou *deil dyr*
Nous sommes,	*biz siz*;	Nous ne sommes pas,	*déiliz*;
Vous êtes,	*siz sïniz*;	Vous n'êtes pas,	*déilsïniz*;
Ils sont,	*onlar dyrler*.	Ils ne sont pas,	*déil dyrler*.

I. PASSÉ.

Je fus, *ben idym*.	Je ne fus pas, *deilidym*.
Tu fus, *sen idyn*.	Tu ne fus pas, *déilidyn*.
Il fut, *o idi*.	Il ne fut pas, *déilidi*.
Nous fûmes, *biz idyk*.	Nous ne fûmes pas, *deilidyk*.
Vous fûtes, *siz idynyz*.	Vous ne ne fûtes pas, *deilidïniz*.
Ils furent, *onlar idiler*.	Ils ne furent pas, *deilidiler*.

FUTUR.

Je serai, *olurum*.	Je ne serai pas, *olmam*.
Tu seras, *oloursen*.	Tu ne seras pas, *olmasen*.
Il sera, *olour*.	Il ne sera pas, *olmaz*.
Nous serons, *olourouz*.	Nous ne serons pas, *olmaïz*.
Vous serez, *oloursynyz*.	Vous ne serez pas, *olmaçynyz*.
Ils seront, *olourlar*.	Ils ne seront pas, *olmazlar*.

IMPÉRATIF.

Sois-tu, *ol*.	Ne sois pas, *olma*.
Qu'il soit, *olsoun*.	Qu'il ne soit pas, *olmaiacen*.
Soyons, *olaïm*.	Ne soyons pas, *olmaialim*.

(1) Les pronoms personnels, *ben*, *sen*, etc., au singulier et au pluriel, disparaissent toutes les fois que l'on veut exprimer le nom que ces pronoms représentent, par exemple : *faqyrem*, je suis pauvre; *ademsen*, tu es homme; *qary dyr*, elle est femme; au négatif, *faqyr déiliz*, nous ne sommes pas pauvres; *adem deilsiniïz*, vous n'êtes pas homme; *qary deildyrler*, elles ne sont pas femmes. On peut dire aussi, *ben qaryem*, je suis femme; *sen ademsen*, tu es homme, etc., etc.

Soyez, *olounouz*. — Ne soyez pas, *olmaiaçynyz*.
Qu'ils soient, *olsounlar*. — Qu'ils ne soient pas, *olmaiaçounlar*.

PARTICIPES.

PRÉSENT, *olann*, étant.
PASSÉ, *oldouq*, ayant été (déclinable).

GÉRONDIFS

Ikenn, étant.
Oloup, avoir été.

B. AVOIR.

Le verbe *avoir* n'existe pas, à proprement parler, dans la langue osmanlie; ce sont les deux impersonnels VAR il y a et IOQ (non) il n'y a pas, qui en tiennent lieu. On y ajoute quelquefois l'affirmatif *dyr* (est), qui se prononce aussi *tyr*, ou *tour*, et on dit, *vardyr*, il y a, il se trouve, *ioqtour*, il n'y a pas, il ne se trouve point. Le sujet régi par ces impersonnels se fait accompagner des pronoms possessifs conjonctifs, comme : j'ai du drap *tchoukham var* (*littéral.* le drap à moi il y a), je n'ai pas du drap, *tchoukham ïdéil*, etc. Voici la conjugaison de ces verbes :

PRÉSENT.

J'ai de la viande, *etym var* ou *vardyr*.
Tu as de la viande, *etyn var*.
Il a de la viande, *ety var*.
Nous avons de la viande, *etymyz var*.
Vous avez de la viande, *etyniz var*.
Ils ont de la viande, *etleri var*.

Je n'ai pas de la viande, *etym ioq* ou *ioqtour*.
Tu n'as pas de la viande, *etyn ioq* ou *ioqtour*,
Il n'a pas de la viande, *ety ioq* ou *ioqtour*.
Nous n'avons pas de la viande, *etymyz ioqtour*.

Vous n'avez pas de la viande, *etynyz ioqtour.*
Ils n'ont pas de la viande, *etleri ioqtour.*

PASSÉ I.

J'ai eu *ou* j'eus de la viande, *etym varidi.*
Tu eus de la viande, *etyn varidi.*
Il eut de la viande, *eti varidi.*
Nous eûmes de la viande, *etymyz varidi.*
Vous eûtes de la viande, *etynyz varidi.*
Ils eurent de la viande, *etleri varidi.*

Je n'eus pas de la viande; *etym ioqoudy.*
Tu n'eus pas de la viande, *etyn ioqoudy.*
Il n'eut pas de la viande, *ety ioqoudy.*
Nous n'eûmes pas de la viande, *etymyz ioqoudy.*
Vous n'eûtes pas de la viande, *etynyz ioqoudy.*
Ils n'eurent pas de la viande, *etleri ioqoudy.*

FUTUR.

J'aurai de l'eau, *sououm olour* ou *oladjaq.*
Tu auras de l'eau, *sououn* d°
Il aura de l'eau, *souï* d°
Nous aurons de l'eau, *sououz* d°
Vous aurez de l'eau, *sounyz* d°
Ils auront de l'eau, *soulary* d°

Je n'aurai pas de l'eau, *sonoum olmaïadjaq.*
Tu n'auras pas de l'eau, *sounoun* d° d°
Il n'aura pas de l'eau, *souï* d° d°
Nous n'aurons pas de l'eau, *sououz* d° d°
Vous n'aurez pas de l'eau, *sounyz* d° d°
Ils n'auront pas de l'eau, *soulary* d° d°

CONDITIONNEL.

Si j'avais des bottes, *éier tchizmem olaïdy.*
Si tu avais des bottes, *éier tchizmenyn* d°
S'il avait des bottes, *éier tchizmeci* d°
Si nous avions des bottes, *éier tchizmemyz* d°
Si vous aviez des bottes, *éier tchizmeniz* d°
S'ils avaient des bottes, *eier tchizmeler* d°

Si je n'avais pas des bottes, *éier tchizmem olmazidi.*
Si tu n'avais pas des bottes, *éier tchizmenyn* d°
S'il n'avait pas des bottes, *eier tchizmeci* d°
Si nous n'avions pas des bottes, *éier tchizmemyz* d°
Si vous n'aviez pas des bottes, *éier tchizmeniz* d°
S'ils n'avaient pas des bottes, *eier tchizmeleri* d°

IMPÉRATIF.

Aie un ami, *bir dostyn olsoun.*
Qu'il ait un ami, *bir dosty* d°
Ayons des amis, *dostymyz* d°
Ayez des amis, *dostynyz* d°
Qu'ils aient des amis, *dostlary* d°

N'aie pas un ami, *bir dostyn olmaçoun* (1).
Qu'il n'ait pas un ami, *bir dosty* d°
N'ayons pas des amis, *dostymyz* d°
Nayez pas des amis, *dostynyz* d°
Qu'ils n'aient pas des amis, *dostlary* d°

Les verbes actifs deviennent PASSIFS, en prenant la particule *il* après leur racine, lorsque celle-ci est suivie d'une consonne, par exemple, *iazmaq,* écrire, *iazilmaq,* être écrit, *iazilirsen,* tu es écrit, *etc.* Mais si la racine est terminée avec une voyelle, on y ajoute un *n;* par exemple, *oqoumaq,* lire, fait *oqounmaq,* être lu, *oqouniorsen,* tu es lu, *oqounmadyq,* nous n'étions pas lu, *etc.*

Il en est de même des verbes TRANSITIFS. On les forme en ajoutant à la racine la particule DIR ou DYR, si cette racine finit par une consonne, comme *sevmek,*

(1) Pour mettre au négatif les verbes réguliers, on ajoute *me* ou *ma* après la racine de ces verbes; ainsi *bïnmek,* monter (à cheval); *bïnmemek,* ne pas monter; *bïnmeiorem* ou *bïnmem,* je ne monte pas; *bïnmedik,* nous n'avons pas monté; *bïnmedjek,* il ne montera pas; *binmé,* ne monte pas, etc., etc.

aimer, *sevdirmek,* faire aimer; mais si la dernière lettre de la racine est une voyelle, il faut y ajouter un T, comme *aghlamaq,* pleurer, *aghlatmaq,* faire pleurer.

DES PARTICIPES.

Les participes déclinables jouent un rôle très-important dans la langue osmanlie. On doit les regarder comme autant de substantifs, et les traduire en français par des substantifs.

Exemples : *sevdik* est un participe passé du verbe *sevmek,* aimer, et en même temps un substantif, pouvant se décliner et s'adjoindre des pronoms personnels; ainsi *sevdiguïn* doit être traduit : ton amour, l'objet de ton affection, *sevdiguïniz,* votre amour; *oldoughoumouz,* notre (avoir été) présence passée, *oladjaghynyz,* votre (aura été) présence future; *istediguinn uzré olsoun,* que tout aille selon ton désir (ton avoir voulu); *ieiedjeiemiz hazir eilé,* prépare-nous notre manger (notre ce qui sera mangé); *Stambol muhaciré ededjek dediler,* on parle du siége (aurait été assiégé) de Constantinople; *seraskier vouroulmich oldhoughy guertchekmi,* est-ce vrai que le général en chef a reçu une blessure; *gueldiguimïn sebebi bou dyr,* la cause de mon arrivée (pourquoi je suis venu) est que; *Stambola varidighym ioq,* je n'ai pas fait de séjour (je n'ai jamais été) à Constantinople.

Toutes ces manières de s'exprimer sont très-usitées en conversation, de même que dans la rédaction, et appartiennent aux idiotismes de la langue osmanlie.

DES POSTPOSITIONS.

Ce que, dans nos grammaires, on appelle des *prépositions*, devrait s'appeler en turc des *postpositions*, attendu qu'on les place toujours après et jamais avant les substantifs. Ainsi, par exemple, pour traduire « *dans* la maison, » « *avec* mon frère, » « *sans* patience, » un Osmanli dira : *ev-dé*, « la maison *dans*, » *qardachym-ilé*, « mon frère *avec*, » *sabr-syz*, « patience *sans*. »

L'emploi de ces postpositions présente quelque difficulté pour ceux qui commencent à parler, parce qu'elles exigent que le nom qui le précède soit mis tantôt au nominatif, tantôt au datif, et tantôt à l'ablatif :

Postpositions qui demandent le *nominatif*.

DE, dans, exemple : *chéhir-dé*, dans la ville ;

DENN ou DANN, de, exemple : *elïmden qatchty*, il s'est enfui de ma main ; *bir maktoub anacidann ietichmich*, une lettre est parvenue de (la part) de sa mère ;

ILÉ, avec, exemple : *baba ilé*, avec le père ;

SYZ ou SIZ, sans, exemple : *bakht syz*, sans bonheur ;

Uzré ou *uzérïné*, sur, exemple : *sofra uzérïne*, sur la table ;

ITCHOUNN, pour, exemple : *allah itchounn*, pour Dieu ; *né itchounn*, pourquoi ?

GUIBI, comme, en, à l'instar de, exemple: *adem guibi*, en homme ; *bir haïvann guibi*, comme un animal ;

DJÉ, selon, exemple : *adett-djé*, selon la coutume.

Enfin, au nombre des postpositions qui demandent le nominatif, il faut aussi compter la particule interrogative

mi, que l'on prononce aussi *my* et *mou*, et qui peut s'adjoindre à toutes les parties du discours indifféremment; exemple : *sen-mi sen*, est-ce toi? *bou att-mi dyr ioqsa inek dyr?* est-ce un cheval ou bien une vache? *aq-my qyrmyzmy*, est-il blanc ou rouge? *tchoq-mou az mou*, beaucoup? peu? *bir odalary var mi?* ont-ils une chambre? *bir nerdoubanymyz oladjaqmy?* aurons-nous un escalier? *senyn bir khizmetïndé laïqmi im?* puis-je (suis-je capable de) vous rendre quelque service?

Postpositions qui demandent le *datif*.

Dek, jusqu'à, exemple : *bouraïa-dek*, jusqu'ici; *bazara-dek*, jusqu'au bazar; *qyr denizé-dek guedelim*, allons jusqu'au bord de la mer;

GUIORÉ, vu, selon, exemple : *bana guioré*, selon moi; *iqtyzaï vaqt guioré*, vu l'exigence du temps, c'est-à-dire, selon les circonstances.

DOGHROU, vers, envers, exemple : *denizé doghrou*, vers la mer;

QARCHI, vis-à-vis, exemple : *saraïa qarchi*, en face du palais.

Postpositions qui exigent l'*ablatif*.

UTURU, pour, relativement, exemple : *sizden uturu*, pour vous; *seferden uturu bir chei ichittynmi*, as-tu appris quelque chose de la guerre actuelle (*sefer*, expédition)?

TECHRA ou *dicheri*, hors, exemple : *quapoudann dicheri*, hors de la porte.

SONRA, après, exemple : *iemektenn sonra*, après avoir mangé.

EUTÉ, de ce côté, exemple : *pendjeredenn euté*, de ce côté de la fenêtre ;

ITCHÉRI, au-dedans, exemple : *soudann itchéri*, dans l'eau.

DES ADVERBES.

La plupart des adverbes osmanlis sont des substantifs ayant des terminaisons adverbiales, comme, par exemple : *babaiané*, paternellement (de *baba*, père) ; *dostané*, amicalement (de *dost*, ami) ; *lehtché*, à la polonaise (de *leh*, Pologne), *etc.*, ou bien des adjectifs et d'autres parties du discours employées adverbialement, les voici :

Adverbes de quantité.

Oqoumuch guibi, savamment (litt. comme un homme qui a lu).

guzel, joliment (litt. joli).

aqlïné, avec précaution (litt. avec raison).

ei, bien.

fena, mal.

iurektenn, volontiers (litt. de cœur).

aqlyghilé, prudemment.

bouiourounn guibi, avec autorité (litt. comme quelqu'un qui ordonne).

tchoq ou *vafir*, beaucoup, abondamment.

az ou *bir az*, peu, un peu.

azadjek, tant soit peu.

ziadé, *tchoqtché*, trop.

daha, encore, davantage.

haqtann ziadé, plus qu'il ne faut (litt. plus que la vérité, plus que juste).

daïma, toujours.

guedjé gundouz, jour et nuit.

arkïn (1), de bonheur.

getch, tard.

netchébir, combien (litt. combien un, combien d'unités) à.

sonra, après, ensuite.

ennsonra, } finalement, en dernier lieu.
aqybett, }

euilé, à midi.

asla, jamais.

apannsyz, à l'improviste.

Adverbes pour interroger et pour répondre.

Nitchounn, pourquoi ?

nedjé ou *nechékil* (litt. quelle forme) ? comment ?

neqadar, combien ? (litt. quelle quantité) ?

évvett ou *béli*, oui.

belké, peut-être.

zira, parce que.

guertchek, certainement.

chubhhésiz, sans doute, indubitablement.

khaïr, }
ioq, } non.
deïl, }

---

(1) Prononcez *in* comme dans les mots malin, brin.

Autres adverbes très-usités.

Evvel ou *ibtida*, premièrement.

choïléki, tellement que.

neqadar ou *olqadar*, autant que, plus et.....
plus .... et moins.....

iavach ou *iaptché*, doucement.

azar azar, peu à peu.

birer birer, un à un.

ikicher ikicher, deux à deux.

barich, du moins.

hitch olmaça, au pis aller, du moins (litt. ne fût-ce rien).

ichté, voici.

baq, voilà (litt. regarde)!

bir dafa, une fois.

iaqynn, presque (litt. près).

az qalldy, presque (litt. peu resta, peu s'en faut).

ietichedjek qadar, suffisamment (litt. quantité de ce qui doit parvenir, juste autant qu'il faut).

olqadar ou *bouqadar*, autant.

hitch ou *hitch bir zerré*, rien, rien du tout (litt. rien, pas un atome).

Adverbes de lieu.

Neredé où? (litt. en quel endroit.)?

bourada ou *bounnda*, ici (litt. dans cet endroit, dans ceci).

herierdé; partout (litt. dans chaque endroit).

ioqari ou *ioqarda*, en haut.

achagha ou *achaghda*, en bas.
onoundé, en avant.
illeri, auparavant.
iaqynn, près.
ardïnda, derrière.
iraq ou *ouzaq*, loin.
saghda, à droite.
solda, à gauche,
oustïnde, *uzré*, *uzerïnde*, } dessus.
altïnda, dessous.

Adverbes de temps.

Ne zemann ou *Ne vaqt*, quand? (litt. quel temps)?
chïmdi, à présent.
bou arada, dans l'instant (litt. dans ce milieu).
filhal, à l'instant même.
tez ou *tchapouk*, vite.
tchoqtann, depuis longtemps (litt. de trop).
dounn, hier.
euté gunn, avant-hier (de ce côté-là du jour).
iarïn, demain.
o bir gunn, après-demain (litt. cet un jour là).
gunn de gunn, de jour en jour (litt. ce jour et aussi le jour).
seirek, rarement.
birdaha, derechef (litt. un encore).
aferïn, bravement, bravo!

ioqça, autrement, sinon (litt. si ce n'est pas).
boïlé, ainsi.
choïlé, comme ça, pareillement.
ialeniz, seulement.
iaani, c'est-à-dire.
tchounn ki, puisque, comme.
bachqa, séparément, autrement.
bachqa turlu, d'une autre façon, différemment
bilé, conjointement.

CONJONCTIONS.

Ve, et.
ne... ne, ni... ni.
eier, si.
amma ou *lakïn*, mais, toutefois.
hemann ou *tek*, seulement, sinon, soit.
imdi, d'autant plus, ajoutez-y, et encore.
hatchann, quand.

INTERJECTIONS.

vaï sana, malheur à toi !
ei, *brè*, *iahou*, } ohé, là-bas, qui va là !
albetté, mais oui, sans doute ! je le crois bien.
haïdé, courage ! allons !

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-TURC.

A

Abandonner, *braqmaq.*
Abattre, *iïqmaq, bozmaq.*
Abeille, *ari.*
Abolir, *ibtaletmek*, ou bien *bataletmek* (faire nul).
Abondance, *bollouq*, *tchoqlyq.*
Aboyer, *havlamaq, eurmek.*
Abréger, *qyçalatmaq.*
Abri, *syghnich.*
Abricot, *qaïçy.*
Absent, *ioqolann.*
Absurde, *iaqechmaz.*
Accepter, *qaboul etmek.*
Accord, *birlik;* s'accorder, *birlik etmek.*
Accoutumer (s'), *alychmaq.*
Accuser, *chikaiett vermek.*
Achat, *alych.*
Acheter, *satynalmaq* (prendre ce qui est vendu).
Achever, *biturmek.*
Acier, *poulad, tchilik.*
Acquérir, *qazannmaq.*
Acquitter (sa dette), *bordjdann quourtoulmaq.*
Action, *ich, amel.*
Admirable, *adjaïb.*
Adultère, subst., *zina;* adj., *zani.*
Adroit, *qabil*, et aussi *meharetli.*
Affaiblir, *zaafetmek* (faire faible), *qouvvettsizetmek.*
Affaire (chose), *ich.*
Affamé, *adj.*
Affligé, *qaçavetlu.*
Agé, *iachlu.*
Agir, *ichlemek.*
Agneau, *qouzou;* de l'agneau, *qouzi-éti.*
Agréer, *qaboul etmek.*
Agriculture (labour), *tchift.*
Aigre, *ekchi, turchi.*
Aiguille, *iiné*, ou bien *iné.*
Aiguiser, *sivriltmek, bilemek.*
Ail, *saremçaq.*
Aile, *qanad.*
Aimable, *sevguili.*
Aimé, *sevilmich.*

Aimer, *sevmek*, ou bien *hazzetmek.*
Aîné, *ilk evlad.*
Ainsi, *boïlé, choïlé.*
Air, *hâvâ.*
Airain (de l'), *pirindj.*
Aise, *rahatt*, et aussi *kieif;* — aise, *mahhzouz.*
Allaiter, *sud vermek.*
Aller, *guitmek;* — à pied, *iaian guitmek;* — à cheval, *atilé guitmek.*
Allonger, *ouzatmaq.*
Allumer, *iaqmaq.*
Altéré (ayant soif), *souçouz.*
Amadou, *qâv.*
Amande, *bademm.*
Amant, te, *sevgulu.*
Ambassadeur, *eltchi.*
Ame, *djânn.*
Amende, *djerimé.*
Amer, *adji.*
Ami, *dost.*
Amiral, *qapoudann bachi.*
Amitié, *dostlyq.*
Amour, *achq, muhabbett.*
Amusant, *zevqlu.*
Amuser (s'), *eilenmek, zevq etdourmek.*
An, année, *il;* l'an passé, *guetchen li.*
Ancien, *eski.*
Ancre, *lenguer;* jeter l'ancre, *demir braqmaq;* lever l'ancre, *demir qalldourmaq.*
Ane, *echek merkeb.*
Anesse, *dichi echek.*
Angle, *keuché, boudjaq.*
Animal, *haïvann.*
Anneau (boucle), *khalqa;* (bague), *iouzouk.*
Annoncer, *khaber vermek.*
Apothicaire, *ezadjy.*
Apparemment, *ghaliba.*
Apparence, *guioruruch.*
Appeler (crier à haute voix), *tchagyrmaq.*
Appétit, *ichtihâ.*
Apporter, *gueturmek.*
Apprêter (préparer), *hazyrlamaq.*
Approcher, *iaqlachdurmaq.*
Apprivoisé, *alychmych*, ou bien *alychyq.*
Approuver, *tahsinn-etmek.* (faire l'approbation).
Après, *sonra* (rég. ablat.).
Araignée, *eurumdjek.*
Arbre, *aghadj;* — à fruit, *iemich aghadji.*
Arc, *iaï.*
Architecte, *mimar, benna* (menuisier).
Archive, *defter khâné.*
Argent (métal), *gumuch.*
Argent (monnaie), *para*, et aussi *aqtcha.* Je n'ai point d'argent, *aqtcham ioktour.*
Armée, *askier.*
Armer, *iaraqlamaq.*
Arracher, *qoparmaq, silahandourmaq.*
Arrérages (les), *qalann haqqy.*
Arrêter, *aliqomaq, dour-*

maq.
Arrière, *ard.*
Arrivée, *guelich.*
Arriver, *ietichmek.*
Arroser (inonder), *soulamaq.*
Art (métier), *sanaat.*
Assassiner, *eldurmek.*
Asseoir (s'), *outourmaq;* — à table, *sofrada outourmaq.*
Assez, *bestyr*, ou *ietichir.*
Assiette (plat). *tabaq.*
Assurer, *inandyrmaq.*
Attacher (lier), *baghlamaq;* — (s'), *iaqychmaq.*
Attaquer, *uzériné duchmek* (tomber sus).
Attendre, *beklemek.*
Attentif, *dyqqatlu.*
Attention, *dyqqatt.*
Attraper, *aldatmaq.*
Auberge, *qonaq, khann.*
Audacieux, *djéçaretly.*
Au delà, *euté* (rég. ablat.).
Aujourd'hui, *bou gunn.*
Auprès, *iaqynn* ou *iann;* — de moi, *ianïmda.*
Autant, *bou qadar.*
Autre, *bachqa, ghaïr.*
Autrement (si ce n'est), *ioqça.*
Avaler, *ioutmaq.*
Avancer (s'), *ileri guitmek, ileri varmaq.*
Avant, *ileri* (rég. abl.).
Avant, *évvel* (part. p. rég. abl.); — cela, *boundan évvel.*
Avenir, *guélédjek vaqt.*
Avertir, *khaber vermek* (donner l'avis).
Aveugle, *keur.*
Avoir (*voyez* la Grammaire).
Avouer, *yqrar etmek.*

B

Bagage, *rouba, espab*
Baguette, *tchibouq;* — de fusil, *tufenk tchiboughy.*
Baigner (se), *ieqanmaq.*
Bain, *hammam.*
Baiser, *eupmek.*
Balai, *supur.*
Balayer, *supurmek.*
Bannissement, *surdjounn.*
Barbe, *saqal.*
Barbier, *berber.*
Barrique, *foutchou, varil.*
Bas (chaussettes), *tchorab,* —, en bas, *achaghy.*
Bassin (lavabo), *lïien.*
Bât (d'âne), *semer.*
Bataille, *djeng.*
Bateau (nacelle), *qaïq.*
Bâtir, *bina-etmek* (faire bâtisse).
Bâton, *deinek.*
Battre, *vourmaq.*
Beau, *guzel.*
Beauté, *guzellik, djemal.*
Bêche, *bil, tchapa.*
Berger, *tchobann.*
Besoin, *hadjett.* Faire ses besoins naturels, *sitchmek.*
Bête, *haïvann.*

Betterave, *pandjar.*
Beurre (frais), *téré ïaghy;* beurre fondu, *iagh.*
Bière, *arpaçou,* (cercueil) *taboutt.*
Bijou, *djevher.*
Bile (la), *od,* ou *safra.*
Biscuit, *paksimatt.*
Blâmer, *zemmetmek.*
Blanc, *âq* et *beiaz.*
Blanchir (le linge), *tchâmâchyry ïiqamaq.*
Blanchisseur, seuse, *tchamachirdji.*
Blé (froment), *boghdaï.*
Blessé, *iaralanmych.*
Blesser, *iaralamaq.*
Bleu, *mâvi,* et aussi *gheuï.*
Bœuf, *syghyr;* du bœuf, *syghyr eti,* et aussi *hachlama.*
Boire, *itchmek.*
Boire à la santé, *echqïné itchmek.*
Bois (à brûler), *odounn,* (forêt) *ormann.*
Boisson (au miel et au sucre), *cherbett.*
Boîte, *qouty.*
Boiteux, *topal.*
Bon, *éi, khoch.*
Bonheur, *devlett,* ou bien *bakht,* et aussi *oghour.*
Bonnet (d'homme), *qalpaq.*
Bon sens, *aql.*
Bonté, *eïlik.*
Bord, *etek;* — de la mer, *deniz ialici.*
Bosphore, *boghaz.*
Bosse, *eurkoudj.*
Bossu, *qambour.*
Bouc, *ketchi.*
Bouche, *aghz.*
Boucher, *qâssâb.*
Boucher (un trou), *qâpâtmaq.*
Bougie, *moum* (cire), ou *balmoumi.*
Bouillir, *qaïnamaq.*
Bouillon, *etsoui.*
Boulanger, *ekmedji.*
Boulet, *gullé.*
Bourse, *kécé.*
Boussole, *qyblé-numa.*
Bout, *oudj.*
Bouteille, *chiché, bouqâl.*
Boutique, *dukkiann.*
Bouton, *dukmé.*
Boutonner, *iliklemek.*
Branche, *bodaq.*
Bras, *qoll.*
Brasser, *arpaçouiou-iâpmaq* (faire de la bière).
Bravo, très-bien, *aferïn,* et aussi *machallah.*
Brèche, *gueduk.*
Bretelles, *asqa.*
Bride, *guiem.*
Brider, *guiemlemek,* ou bien *guiem vourmaq* (frapper la bride).
Bridon, *dizgoun.*
Brique, *kerpidj.*
Briser, *qyrmaq.*
Broche, *chich.*
Brosser, *fyrtchalamaq.*
Brouillard, *doumann.*
Broussailles, *tchalq.*

Broyer, *ezmek.*
Bruit, *chamata.*
Brûler, *iannmaq.*
But (dessein), *neïiett, qasd.*
Butin, *iaghma, tchapaoul.*

C

Cabaret (taverne), *méikhané.*
Cacher (conserver), *saqlamaq, guizlemek.*
Cachet, *muhur.*
Cacheter, *muhurlemek.*
Cadavre, *djenazé, lech.*
Cadeau, *bakhchich.*
Café, *kahhvé;* une tasse de café, *bir fildjan kahhvé.*
Caisse, *sandouq.*
Caissier, *khaznadar.*
Caleçon, *donn.*
Calomnie, *iftira.*
Camarade, *arqadach.*
Camelot (du), *châli.*
Canard, *ordek.*
Canif, *kalemtrach.*
Canon, *top.*
Canonnier, *toptchi.*
Capable, *aqllu, marifetlu.*
Capacité, *aql, marifett.*
Caractère, *tabiett.*
Carafe (en ver blanc), *surâhhi.*
Carotte, *havoutch*
Carrosse, *hintôv, araba.*
Caserne, *qychla.*
Casquette (turque), *fez.*
Cause, à cause de, *euturu* (rég. abl.); *anndenn turu*, à cause de cela.
Casser, *qyrmaq.*
Cavalier, *atli.*
Cavité, *boch ieri.*
Ceinture, *qouchaq.*
Célèbre, *chohretlu*, *nâmdâr.*
Cendre, *koul.*
Cercueil, *taboutt.*
Cerise, *kiraz;* — noire, *vichné.*
Certain, *guertchek*, *bellou.*
Cervelle, *béia, dimagh.*
Chagrin, *qaçavett.*
Chaîne, *zindjir.*
Chaire, *ett.*
Chaise, *sandalié, iskemlé.*
Chaleur, *sidjaq.*
Chambre, *oda.*
Chameau, *devé.*
Chanceux, *nacibli.*
Changer, *deïchdyrmek.*
Chapeau, casquette, *chapqâ.*
Chanson, *turki.*
Chanter, *turku-tchaghyrmaq* (proclamer une chanson) *irlamaq.*
Charbon, *kumur.*
Charge, poids, ballot, *iouq.*
Charger (mettre une charge sur), *ioukletmek.*
Chariot, *araba.*
Charpentier, *dulguer.*
Charrue, *sapann, tchift.*
Chasse, *âv.*
Chasseur, *avdji.*
Chat, *kedi.*

Châtaigne (marron), *kestané.*
Châtiment, *djeza.*
Chaud, *sidjaq.*
Chaudron, *qazan.*
Chauffer, *ecitmaq.*
Chaussette (bas), *tchorâb.*
Château (maison de campagne), *sârâï.*
Chauve, *satsiz* ou *kétchel.*
Chaux, *kirèdj.*
Chemise, *guemlek.*
Cher (coûteux), *pahali.*
Chercher, *aramaq.*
Cheval (hongre), *béiguir;* — entier, *âtt.*
Chèvre, *ketchi.*
Chien, *kiopek* ou *itt*, *kielb.*
Chirurgien, *djerrâkh.*
Choisir, *birini-aramaq* (trouver quelqu'un), ou bien *setchmek.*
Chose, *chéi.*
Chou, *lahana.*
Chou-fleur, *qarnabitt.*
Chouette, *baïqouch.*
Christ, *hazreti yça.*
Chut (pour imposer silence), *souç* ou *souç ol*, veux-tu te taire?
Ciel, *guiok ou guioï.*
Cimetière, *mezarlyq.*
Cirage, *papoutch boiaci.*
Circonstance, *keifiett, hal, ahhval.*
Cire, *bal moumy.*
Ciré (toile cirée), *muchemma.*
Ciseaux, *maqaç* et aussi *myqrâz.*
Citerne, *sarnidj.*
Citron, *limonn.*
Civil (poli), *edeblu, tchelebi.*
Civilité, *tchelebilik.*
Clef, *anakhtâr.*
Clou, *tchivi.*
Cocher, *arabadji.*
Cochon, *domouz.*
Cœur, *iourek;* de bon cœur, *iourek den.*
Coing, *aïva.*
Colique, *sandja.*
Colonne, *direk.*
Colorer, *boïamaq.*
Combien, *qatch.*
Combien vends-tu cela? *bouny qatcha satacyz?* on dit aussi *ne qadar.*
Comestibles, *iéiédjek.*
Commandant, *zabitt.*
Commandement, *emr.*
Commander, *bouiourmaq.*
Comme, *guibi.*
Comme cela, *oïlé;* comme ci comme ça; *boïlé.*
Commencer, *bachlamaq.*
Commerce, (prise et donnée), *alich-verich.*
Compagnon, *ioldâch.*
Compte, *hiçâb.*
Compter, *saïmaq.*
Conclusion, *netidjé.*
Concombre, *khyar.*
Condition, *chertt.*
Conducteur, *qolaghouz.*
Conduire, *guetourmek.*
Conduite (mœurs), *sulouk.*

Confiture, *chekerlemé*.
Conjurer (obsécrer), *ialvarmaq*.
Connaître, *anlamaq*, *tanymaq*.
Conserver, *saqlamaq*.
Consolation, *tecelli*.
Consulter, *sourmaq*.
Content, *khochnoud*.
Continuel, *daïm*.
Contraire, *mukhalif*.
Contre, à la rencontre, *qarchicena*; — (préposition), *qarché* (régit le datif).
Contredire, *qarchi soïlemek*.
Coq, *khurouç*.
Corbeille, *sepett*.
Corde, *ip*.
Cordonnier, *papoutchidji*.
Corne, *boïnouz*.
Corps, *tenn*.
Corps-de-garde, *qoullouq*.
Corrompre, *bozmaq*.
Côté, *iann*.
Coton (du), *pamouq*.
Cou, *boiounn*.
Couché, *iâtmich*.
Coucher, *iatmaq*.
Coudre, *dikmek*.
Couler, *aqmaq*.
Couper, *kesmek*.
Coupable, *soutchlu*,
Courage, *ghaïrett*.
Courbé, *eiri*.
Courge, *qabaq*.
Couronne, *tadj*.
Couteau, *pytchaq* et aussi *bitchaq*.
Couvercle, *qapaq*.
Couverture (de lit), *iorghann*.
Couvrir, *qapamaq*.
Cracher, *tukurmek*.
Craie, *tchamour*.
Craindre, *qorqmaq*.
Crainte, *qorqou*.
Craintif, *qorqaq*.
Crayon, *gourchoun kalem* (plume de plomb).
Créateur, *iaradji*.
Créer, *iaratmaq*.
Crème (à la turque), *qaïmâq*.
Creuser, *qazmaq*.
Crever, *tchatlatmaq*.
Cri, *sess*.
Crible, *qalbour*.
Crier, *baghyrmaq*.
Croire, *ïnanmaq*.
Croire, *innanmek*.
Croix, *khatch*.
Crotte, *bataq*.
Cruche, *desti*.
Cruel (barbare), *zâlim*.
Cuiller, *qachyq*.
Cuir, *mechïn*, *déry*.
Cuire, *ismaq*.
Cuisine, *matbakh*.
Cuisinier, *âchtchi*.
Cuisse, *boutt*.
Cuivre, *baqyr*.

D

Dame (madame), *khadounn*.
Danger, *moukhatara*.

Dans, dedans, *de, da ; baghtchenyn étrafinde*, aux environs du jardin, *ytchiné*.
Danser, *khoros tepmek.*
Danseur, *raqqaç.*
Dé (à coudre), *iouksouk.*
Débarquer, *endirmek.*
Débiteur, *bordjlou.*
Debout, *aïaq uzré.*
Décapiter, *bach kecmek.*
Décédé, *eulmuch.*
Décharger, *iouq tchiqartmaq.*
Déchirer, *yrtmaq.*
Décoration (ordre), *nichann.*
Dedans, *itcheri.*
Dedans (au), *itcherdé.*
Défaut, *aïb, eksiklik.*
Degré, *deredjé.*
Dehors (en), *dychari* (rég. ablat.).
Déjeuner (subst.), *qahhvéalty* (pousse-café).
Déjeuner (verbe), *qahhvéalty etmek.*
Délai, *durmaqliq.*
Délicat, *indjé.*
Délicieux, *lezzetlu.*
Délivrer, *qourtarmaq.*
Demain, *iarynn.*
Demande, *suvâl.*
Demander, *sormaq.*
Demeure, *qonaq.*
Demi, *iari, boutchouq.*
Demi, *iarim, iarici.*
Démolir, *iiqmaq* ou bien *hedmitmek.*
Dent, *dich.*
Départ, *guidich.*
Dépense, *khardj.*
Dépôt, *émanett.*
Déraisonner, *aqlsyzlyq soïlemek.*
Déranger, *ierinden tchiqarmaq.*
Dernier, *sonn.*
Désarmer, *silahh soïmaq.*
Desavouer, *inkiar etmek.*
Descendre, *ennmek.*
Désert, *beiabann, tchol.*
Désespérer, *umudu kesmek.*
Déshonorer, *rezileltmek*, ou bien *heurmetsizlik etmek.*
Désir, *arzou.*
Désobéir, *itaatt-etmemek* (ne pas faire l'obéissance) ou bien *duilememek.*
Désordre, *nizamsyzliq.*
Dessous, *altt; altynde*, en dessous.
Dessus, *ustiné, uzriné;* couche-toi dessus, *iatt ustindé.*
Détruire, *bozmaq.*
Dette, *bordj.*
Deviner, *tekhminilé boulmaq* (trouver par induction) ou *bilmek* (savoir), *fal atchmaq.*
Dévoué, *muhkliç.*
Diable. *scheïtann.*
Dieu, *allah*, et aussi *tanri*, et aussi *khuda.*
Difficile, *goutch.*
Digne, *laïq.*

Diligent, *tchapouk*.
Diminution, *eskiklik*.
Dîner (verbe), *oïléniémek*.
Discret (modeste), *haddini bilir* (il connaît sa limite).
Disette, *qytllyq*.
Disperser, *daghetmaq*.
Dispute, *qavgha*.
Distance, *araliq*.
Distinguer, *farq itmek*.
Divers, *bachqa*.
Divertir, *eiglenmek*.
Divin, *ilahhy*.
Diviser, *beulmek*.
Docteur (médecin), *hekim*
Domestique (laquais), *khizmetkiâr*.
Dommage, quel — ! *ne iazaq* ou bien *iazaqlar olsounn*.
Don (cadeau), *pechkech, vergui*.
Donner, *vermek*.
Doré, *ialdezlu*.
Dorénavant, *boundann beuilé*.
Dormir, *ouioumaq*.
Dos, *sirt, arqa*.
Douane, *guiomruk*.
Doucement, tout doucement, *iavach, iavach*.
Douleur, *aghri*.
Doute, *chubhhé*.
Douter, *chubhhenlemek*.
Doux (à manger ou à boire), *tatlou* ou *chirinn*.
Douzaine, *onïkilyq*.
Drap, *tchokha*.
Drapeau, *baïraq, sandjaq*.

E

Eau, *sou*; je vais boire de l'eau, *isterim sou itchelim*.
Eau-de-vie, *raqy*.
Éblouir, *qamachtyrmaq*.
Ebouler (s'), *deukulmek*.
Écarter, *aïrmaq*.
Échapper, *qatchmaq*.
Échauffer, *ecetmaq*.
Échelle, *merdivenn*.
Éclair, *chimchek*.
École, *medrésé, mekteb*.
Écouter, *dinlemek* ou bien *qoulaq-açmaq* (suspendre l'oreille).
Écrevisse, *istaqoç*.
Écrire, *iazmaq*.
Écriture, *iazi*.
Écrivain, *iarzidji*.
Écrouler, *iqylmaq*.
Écurie, *âkhor*.
Effrayé, *qorqmuch*.
Égal (de quelqu'un), *aqrân, beraber*.
Égard, *ikram*, *khatyr*, eu égard pour vous, *khatyriniz itchounn*.
Égorger, *boghazlamaq*.
Élégance, *guzellik*.
Élève (disciple), *chaghird*.
Éloigné, *ouzaq*.
Éloquence, *façahhatt*.
Embarquer, *guémié qoumaq*.
Embellir (orner), *zinetlemek* faire l'ornement,

ou bien *guzeletmek* (faire beau).
Embouchure, *boghaz.*
Embrasser (s'), *qodjaqlamaq.*
Emplir, *doldourmaq.*
Empoisonner, *zéhirlemek.*
Emprunter (de l'argent), *eudundj - para almak* (prendre l'argent à crédit).
Enclume, *eurq, alar.*
Encore, *daha.*
Encre, *murekheb.*
Endormir, *ouioumaq.*
Endroit, *ier.*
Enfant, *tchioudjouq*, à la mamelle, *memé oghlany.*
Enfermer, *qapaumaq.*
Enfin, *sonounnda.*
Enfoncer (s'), *batmaq.*
Enfouir, *guemmek*, ou bien *iéré gueummek* (enfouir sous terre).
Ennemi, *duchmann.*
Ennuyer, *siqlett vermek.*
Enrichir, *zenguinetmek*, ou bien *zenguinletmek.*
Enseigner, *oïrenmek.*
Ensemble, *beraber.*
Ensemble, les uns avec les autres, *bir-biri ilé.*
Ensevelir, *gueiemmek.*
Ensuite, *sonra.*
Entier, tout entier, *butunn.*
Enterrement, *defn.*
Entêté, *ynaddji.*
Entrer, *guirmek.*
Envoyé (ambassadeur), *elchi.*
Envoyer, *guendurmek.*
Envoyer, *iollamaq.*
Épais, grossier, *qalynn.*
Épaule, *omouz.*
Épée, *metch.*
Éperon, *mahmouz.*
Épiceries, *bahar, adavié.*
Épine, *dikenn.*
Épi, *bachaq.*
Épingle, *toplou.*
Éponge, *sunguer.*
Escalier, *nerdubann*, et aussi *merdivenn.*
Esclavage, *iecirlik.*
Esclave, *iecir qoull.*
Espérance, *umnud.*
Espérer, *ummudu etmek.*
Espion, *djacouç.*
Esprit, *rouhh.*
Essayer, *tedjribé etmek, synamaq.*
Essuie-mains, *pechkir.*
Estomac, *qârn, midé.*
Estropié, *saqatt.*
Essuyer, *silmek.*
Et, *ve*, avec affirmation se rend par *hem*, exemple, *hem ier hem itcher*, il mange et il boit,
Étain (de l'), *qalaï.*
Étape, *menzil.*
État (disposition), *hâl mezadj.*
Éteindre, *sondurmek.*
Étendard, *béiraq, sandjaq.*
Éternel, *ébédi.*
Éternuer, *aqsirmaq.*

Étoffe, *qomach.*
Étoile, *ieldyz.*
Étonnant, *adjaïb.*
Étonner, *chachermaq.*
Étonner (s'), *chachmaq.*
Étourdi, *chachqynn.*
Étourdir, *bach-agrytmaq* (allourdir la tête); ou bien *chachyrmaq.*
Étourdissement, *sersemlik.*
Étranger, *gharib.*
Étrangler, *boghmaq.*
Étrennes, *bakhchich.*
Étrier, *ouzeng.*
Étroit, *dâr.*
Évangile, *ïndjil.*
Éveiller (act.), *oïanndyrmaq.*
Éveiller (s'), *oiannmaq.*
Examen, *teftich.*
Excrément, *boqh.*
Excusable, *mâzour.*
Exemple, *ybret.*
Exemple (par), *mecela.*
Exemple (modèle), *temsil.*
Exil, *sourghounnlik.*
Exilé, *sourghounun.*
Existant, *olann.*
Existence, *var, vudjoud.*
Expérience, *tedjribé.*
Explication, *beiann.*
Exprès, *makhçouç.*
Extérieur, *dichary.*
Exterminer, *ioqetmek.*
Extraordinaire, *adjaïb.*
Extrémité, *oudj, sonn.*

F

Fabrique, *kiarkhané.*
Fâché, *darghounn.*
Fâcher (se), *goudjenmek.*
Facile, *qolaï.*
Faible, *zaïf, qouvvetsyz.*
Faim, *adjiliq.*
Faire, *etmek, iapmaq.*
Famille, *familia âïâl.*
Farine, *ounn.*
Fatiguer, *iorulmaq.*
Fatigué, *iorghounn.*
Faucher, *bitchmek, tirpanlamaq.*
Faucille, *oraq.*
Faute, *soutch, qabahhatt*; ce n'est pas ma faute, *qabahhatt menym deil.*
Faux, *tirpann.*
Faux, *ialann*, fausse monnaie, *qalb aqtcha.*
Féliciter, *tebrik etmek.*
Femme, *qâri* ou *avratt guélïn* (épouse).
Fenêtre, *pendjeré.*
Fer, *demir.*
Fer-blanc, *ténéké.*
Fermé, *qâpanmych.*
Ferme (campagne), *tchiflik* ou *béilik.*
Fermier, *tchiflik kiaiaci.*
Fête, *iortou, baïram*; — publique, *donanma.*
Fêter, *iortou toutmaq.*
Feu, *âtech*, allume du feu, *âtech iändyr.*
Feuille, *iapraq*; — de papier, *bir tabaq kiaghed.*

Fève, *baqla*.
Fiançailles, *nichann*.
Ficelle, *sudjïm*.
Fidèle, *sadyq*.
Fièvre, *cytmâ*.
Figue, *indjir*.
Fil (du), *iplïk*.
Filer, *eguirmek*.
Filet, *agh, balyq aghy*.
Fille, *qyz*.
Fils, *oghlou*.
Fin, *tamam*, à la fin, *sonounda*.
Fini (c'est), *tukendi* ou bien *bitti*.
Finir, *bitmek, teuketmek*.
Fleur, *tchitchek*.
Fleurir, *tchitcheklemek* (faire pousser des fleurs).
Fleuve, *tchaï*.
Flot, vagues, *dalgha*.
Flotte, *donanma*, ou *guemi alaï*.
Flûte, *doudouk*.
Foi, *imann*, *dïn*.
Foire, *panaïr*.
Fontaine (puits), *tchechmé*.
Forcer, *zoretmek*.
Forêt, *ormann*.
Forgeron, *demirtchi*.
Forme, *boï, souretr*.
Fois, *dafa* ou *kerré*, deux fois, *iki dafa*.
Fort, vigoureux, *qouvvetli*.
Fosse, *tchouqour*.
Fossé, *khanndeq*.
Fou, *deli*.
Foudre, *ildyrym*.
Fouet, *gamtchy*.
Four, *furounn*.
Fourrage, *iem*.
Fourreau, *qenn*.
Frais, fraîche, *tazé, ieni*.
Fraise, *tchilek*.
Framboises, *bugurtlen*.
Franc, che, *guertchek*, et aussi *dogròu*.
Frapper, *vourmaq*.
Frémir *qorqmaq* (avoir peur), ou bien *titermek* (frissonner).
Fréquenter, *syqtché varmaq*.
Frère, *qardach*.
Froid, *sôouq*.
Fromage, *peïnir*.
Froment, *boghda*.
Front, *alenn*.
Frotter, *surtmek, ovmaq*.
Fumier, *fichki, boq*.
Fumer, *tutunn itchmek*.
Fruit, *méivé*.
Fuite, *qatchmaqlyq*.
Fusil, *tufenk*.
Fuyant, *qatchann*

G

Gai, *kieifli*, ou bien *chenn*.
Gain, *faïda*.
Gant, *eldivenn*.
Garçon, *oghlann* ou *oghlu* (fils).
Garde (sentinelle), *bektchi qaraoul*.
Garde national, *redif*.
Garder, *saqlamaq*.

Garc, gardez-vous bien, *saqyn hâ.*
Gâter, *bozmaq,* et aussi *berbad etmek.*
Gauche (côté), *sol.*
Gauche (à), *solda.*
Gelée, *donn.*
Gencive, *dich-eti.*
Gendre, *guevei, damad.*
Général, *séraskier.*
Généreux, *djeumerd.*
Genou, *diz.*
Glace, *bouz.*
Gourmandise, *atch guez-lilik.*
Goûter, *tatmaq.*
Goutte, *damla.*
Gouvernement, *devlett.*
Graisser, *iaghlamaq.*
Grand *bouiouq.*
Gras, *semiz, iaghly.*
Grenier, *ambar.*
Grenouille, *qourbargha.*
Gronder (réprimander), *mereldanmaq.*
Gué, *guetchid.*
Guérir, *chifa-vermek* (donner la santé), ou bien *saglatmek* (faire bien portant).
Guerre, *djeng, sefer.*
Guide, *qolaghouz.*

H

Habile, *mâhir.*
Habileté, *qabiliett, liaqatt.*
Habiller (s'), *gueimek.*
Habit (vêtement), *ourba* et aussi *libâss.*
Habitants (les), *otouraun. ierli.*
Habitation, *qonaq.*
Habiter, *outourmaq.*
Habitude, *adett.*
Hache, *balta.*
Hardi, *ghaïretli,* et aussi *iurekli.*
Hardiesse, *djeçarett.*
Haricot, *baqla, façoulia.*
Hâte, *adjelé.*
Haut (adv.), *ioqari.*
Haut, *iouksek,* en haut, d'en haut, *ioqardann.*
Hé, hé bien (pour interroger), *guel baqalum,* viens, que je voie.
Héler, *guemi tchaghyrmaq.*
Hérétique, *rafezi.*
Héritage, *miraç.*
Héros (brave), *dilir.*
Heure, *saatt;* de bonne heure, *erkenn.*
Heureux, *bakhtyly.*
Hier, *dounn.*
Holà (pour appeler), *bana baq,* litt. à moi regarde, *baq sana,* litt. à toi regarde.
Honnête (probe), *ehli irz*
Honte (avoir honte), *outanmaq.*
Honteux, *mahdjoub.*
Hormis, à part, *bachqa* (rég. abl.).
Huile, *zéitounn iaghy* (beurre d'huile).
Humide, *iach.*

I

Ici, *bourda.*
Ignorant, *djâhil.*
Illustre, glorieux, *cheuhre-tli.*
Impoli, *edebsiz.*
Imprimer (typograph.) *bos-dyrmaq* (faire imprimer).
Imprimerie, *baçma.*
Imprudent, *ihtïatsyz*
Incertain (ne pouvant pas être prouvé, *tahhqyqsyz.*
Indulgence, *merhemett.*
Inévitable, *tcharéciz.*
Ingrat, *nâmkieur.*
Injuste, *nahaqq.*
Innocent, *gunâhsyz.*
Inquiet, *rahattsyz.*
Insecte, *bodjek.*
Instructeur (professeur), *khodja, moellim.*
Insulter, *azarlamaq.*
Interprète, *terdjimann.*
Inutile, *faïdasyz.*
Inviter, *davetetmek.*
Ivoire, *fildichi* (dent d'éléphant).
Ivre, *sarkhoch.*
Ivrogne, *boudaïdji.*
Ivresse, *sarkhochlyq.*

J.

Jadis, auparavant, *iléri.*
Jalousie, *qyzqandjlyq.*
Jamais, *asla.*
Jardin *baghtché ;* jardin potager, *bostann.*
Jardinier, *bostandji.*
Jeter, *atmaq* (ce verbe signifie *tirer* en parlant d'une arme à feu).
Jeu, *oiounn.*
Jeune, *guendj.*
Jeûne, *perhiz,*
Jeûner, *perhiz toutmaq.*
Jouissance, *zefq* ou *sefa.*
Jour, *gunn*, pendant le jour, *goundouzounn.*
Joyeux, *mesrour.*
Juif, *tchifoutt.*
Jument, *qyrsaq.*
Jupe (une), *fistann.*
Jusque, jusqu'à, *qadar* ou *deguïn,* ou *de* (rég. le datif).
Juste, véridique, *dogrou.*

L

Là, *orada* (dans cet endroit) ; *oraia* (vers cet endroit).
Labourer, *surmek* (pousser devant soi).
Laboureur, *tchiflidji.*
Lac, *goull.*
Lâche, *guevchek.*
Laid, *thcirdinn.*
Laine (de la), *iounn.*
Laisser, *braqmaq.*
Lait, *sud.*
Lait coupé, *ioghourt.*
Lait, petit-lait, *larpeinir.*
Laitue, *maroul.*
Lampe, *qendill.*

Lancette, *nichter.*
Langue, *dil.*
Lanterne, *fénerr.*
Large, *enlou* et aussi *enli.*
Largeur, *enlik.*
Larme, *gueuz iâchi* (humidité de l'œil).
Latrines, *aiaq ioly, kenef.*
Lavement, *iqamaqlyq, hoqna.*
Laver, *iqamaq.*
Légumes, *sebzevatt.*
Lendemain, le lendemain, *ertéci gunn.*
Lentement, *iavach.*
Lessive, *kul souiou.*
Lettre (adressée à quelqu'un), *maktoub.*
Levain, *maié.*
Lever (soulever), *qaldyrmaq*; (se) *qalqmaq.*
Lèvre, *dodaq.*
Libre, *azad, serbest.*
Licou, *ioular.*
Lieu, *ier.*
Lieu (au—de), *ieriné.*
Lièvre, *tavchann.*
Lime, *eié, teurpou.*
Limite, *hadd, sounour.*
Lin, fil de lin, *kétann.*
Linge (du), *tchamachyr.*
Liqueur, *amberié.*
Lire, *oqoumaq.*
Lit, *duchek, iataq.*
Livre (un), *kitâb.*
Logement, *outouradjaqier.*
Logeur, *qonaqtchi.*
Loi, *qanounn.*
Loin, *ouzaq.*
Long, *ouzounn.*
Longueur, *ouzounlyq.*
Louage, *kiraié.*
Louange, *hamd.*
Loup, *qourd.*
Lourd, *aghyr.*
Lunette (d'approche), *dourbinn.*
Lunettes, *geuzluk.*

M

Macaron, *maqarna.*
Mâcher, *tchenemek.*
Mâchoire, *tchene.*
Maçon, *iapytchi, benna.*
Madame, *qadynn.*
Magasin, *makhzenn.*
Maigre, *aryq.*
Maigrir, *aryqlanmaq.*
Main, *el.*
Maintenant, *chimdi.*
Mais, *amma, lakinn.*
Maïs, *mycyr boghdaci.*
Maison, *ev,* ou *khané,* ou *menzil.*
Maître, *agha.*
Maître de la maison, *tchorbadji.*
Malade, *khasta.*
Malheur, *bélâ.*
Malheureux, *bahtsyz.*
Malhonnête, *edebsiz.*
Malice, *iaramazliq.*
Malicieux, *iaramaz.*
Malpropre, *murdar.*
Maltraiter, *indjitmek.*
Manche (d'outil), *sap*; — (d'habit), *ienn.*

Manger, *iemek.*
Manteau, *iaghmourliq.*
Marais, *battaq.*
Marbre, *mermer.*
Marchand, *bazarguiann.*
Marche, *iourich.*
Marché, *bazar.*
Marché (bon), *oudjouz.*
Marcher, *iouroumek.*
Maréchal-ferrant, *tchilïn-djir.*
Mari, *er, guévéi, qodja.*
Marier (se), *evlennmek.*
Marmitte, *tâvâ, tcheumlek.*
Marteau, *tchekidj.*
Mât, *direk.*
Matelas, *mïnder.*
Matelot, *guémidji.*
Matin, *sabahh.*
Mauvais, *féna.*
Méchant, *khaïnn* et aussi *iaramaz.*
Médecin, *hekïm.*
Mêler (se), *qarychmaq;* faire mêler, mélanger, *qarychdyrmaq.*
Melon, *anngour, qavounn.*
Melon d'eau, *qarpouz.*
Mendiant, *dilenndji.*
Mensonge, *ialann.*
Menteur, *ialantchi.*
Menuisier, *maranngh os.*
Mer, *denïz.*
Merci, *chukur;* je vous remercie, *allahh sennden razi ola.*
Mère, *ana,* plus élégant, *vâlidé.*
Mérite, *iurarlyq.*
Message, *khaber, peiam.*
Mesure, *eultchou.*
Mesurer, *eultchmek.*
Meubler, *évi douchmek.*
Meunier, *deirmindji.*
Meurtre, *culdourmé, qân* (sang).
Midi (moitié du jour), *euilé;* sud, *qybla;* à midi, *euleïn.*
Miel, *bâl.*
Milieu, *orta.*
Militaire, *seferlu, djenkdji.*
Millet, *dary.*
Mince, *ïndjé.*
Minuit, *guedjé iarici.*
Miroir, *âïné.*
Misère, *faqyrlyq.*
Modeste (rangé), *ouslu,* ou bien *hazym-unnefess.*
Moins, *eskik;* il ne diminue point, *eskik olmaz* (ne devient pas moins).
Moins, au moins, *hitch, deïl, iça,* au pis aller.
Mois, *âï.*
Moisissure, *kouf.*
Moisson, *oraq.*
Moitié, *iari.*
Moment, *ann.*
Monde, *dunïa.*
Montagne, *dagh.*
Monter à cheval, *bïnmek.*
Montre, *sâatt;* montre de poche, *djib sâaty.*
Moquer (se), *maskhara etmek.*
Mordre, *ecermaq.*
Mort (trépas), *eulum;* —

(cadavre), *eulou, eulmich.*
Mortier, *dibek.*
Mouche, *sïnek.*
Moucher (le nez), *bourouny silmek;* — la chandelle, *moumyn fitilini almaq.*
Mouchoir, *menndil, iaghliq.*
Moulin, *deïrmann.*
Mouillé, *yslanmych.*
Mourir, *eulmek.*
Moutarde, *khardal.*
Mouton, *qoiounn;* du mouton, *qoiounn-eti.*
Mouvement, *harekett, teprenmé.*
Mouvoir, *salmaq, tepretmek.*
Muet, *dilsyz* (sans langue).
Mulet, *qatyr.*
Mûr, *iétilmich.*
Muraille (parois). *divar* et aussi *douvâr.*
Mûre, *doutt.*
Musique, *sazendelik.*

N

Nager, *iouzmek.*
Nappe, *sofra bezi,* (toile de table).
Narine, *hourounn delïi.*
Nation, *millett.*
Naufrage, *guemi batmaci.*
Nausée, *taqamett.*
Navet, *chalgham.*
Navigable, *guemi-ichliann.*
Nécessaire, *lazïm.*
Nettoyer, *temizlemek.*
Neuf, *ieni.*
Nez, *bourounn.*
Nid, *iouvâ.*
Nigaud, *boudala.*
Noble, *chérif.*
Noblesse, *chériflyq.*
Noce, *evlenmé, douiounn.*
Noir, *qara.*
Noircir, *siâhlamaq.*
Noisettes, *fyndyk.*
Noix, *djéviz.*
Non, pas, *ioq.*
Nourrir, *beslemek.*
Nourriture, *taamm, iemek.*
Nouveau, *ieni,* de nouveau, *ienidenn.*
Noyer (se), *boghoulmaq.*
Nu, e, *tchiplaq.*
Nuit, *guedjé,* pendant la nuit, *guédjleïn.*

O

Obéissant, *mouty.*
Objecter, *soz qarchelmaq.*
Obscurité, *quarañlyq.*
Obstacle, *toutouq.*
Occasion, *firsett, vaqitt.*
Occupé, *machgoul.*
Odeur, *qoqou.*
Œufs (des). *ioumourta.*
Officier, *zabitt.*
Oie, *qâz.*
Oignon, *soghann.*
Oiseau, *qouch.*
Oisiveté, *ichsizlik, avaralik.*
Olive, *zéitounn.*

Omelette, *qaighaié*, *tchilbir.*
Ongle, *ternaq.*
Ophthalmie, *guiozagrici.*
Opium, *afiounn.*
Or (de l') *altoun*, et aussi *altyn.*
Orage, *fortounâ*, *bora.*
Ordonner, *boiourmaq.*
Ordre (régularité), *nizam.*
Ordure, *nedjacett.*
Orge, *arpa.*
Orgueilleux, *maghour.*
Ornement, *bezek.*
Orphelin, *euksyz.*
Os, *kemik.*
Oter *tchyqarmak* (degaîner, faire sortir); ou bien *qaldyrmaq* (écarter).
Où? *nérédé?*
Oublier, *ounoutmaq.*
Oui, *evvett* ou *beli.*
Outil, *alett.*
Outre, *ghaïri* (rég. ablat.)
Ouvrier, *ichleidji.*
Ouvrir, *âtchmaq.*

P

Paille, *samânn.*
Pain (du) *ekmek*, donnez-moi du pain, *ekmek ver bana.*
Paître, *otlamaq.*
Paix, *barychyq.*
Pâlir, *sararmaq* (devenir jaune).
Panache, *sorghoudj*, *tell.*
Panser (une blessure), *iaraï sarmaq;* — un cheval, *ati timar etmek.*
Pantalon, *chalvar.*
Pantoufle, *papouch.*
Papier, *kiahad.*
Paraître, *guiorunmek.*
Parce que, *zirâ.*
Pardon, *af*, *amann.*
Parents (proches), *aqrâba.*
Paresseux, *tembel.*
Parler, *seuilemek.*
Parler, *soïlemek.*
Parole, *soz.*
Part, *hissa*, *paï.*
Partager, *taqsym etmek.*
Partir, *guitmek.*
Partout, *herierdé.*
Passé, *guetchen.*
Passe-port (carte de sûreté), *tezkiré.*
Passer *guetchmek.*
Pâte, *khamour.*
Pâté (du), *beurek.*
Patience, *sabr.*
Pâturage, *otlaq.*
Pauvre, *faqir.*
Pauvreté, *faqarliq.*
Paye, *ulufé* et *muvadjib.*
Pays (province), *vilaiett*
Paysan, *raya.*
Péché, *gunâhh.*
Pêcheur, *balyqtchi.*
Peigne, *tharaq.*
Peler, *touï tchiqarmaq.*
Pelisse, *kiork.*
Pensée, *fikr.*
Pente, *enich.*
Perdrix, *kieklik.*

Père, *âtâ* et *bâbâ*,
Perle, *inndju* ou *mevâri*.
Permission, *izinn*.
Persil, *magdanos*.
Personne (une), *kichi*.
Personne (aucun, e), *hitch bir kïmse*.
Persuader, *inandèrmaq*.
Perte, *ziann, zarar*.
Pesant (lourd), *âghyr*.
Peser, *tartmaq*.
Peste, *taounn*.
Petit, *kutchuk*.
Peu, *az;* un peu, *bir az*.
Peuple, *khalq, raya*.
Peur, *qorqou;* avoir peur, *qorqmaq*.
Peut-être, *belké*.
Pied, *aïaq*.
Pierre, *tach*.
Piéton, à pied, *iaiann*.
Pieu, *deïnek, qazyq*.
Pigeon, *gueverdjinn*.
Piller, *iaghmalamaq*.
Pilote, *doumendji*.
Pince, *macha*.
Pioche, *bel*.
Pipe (avec son tuyau), *tchoubouq;* tête de —, *loulé*.
Piquer, *soqmaq*.
Pisser, *ichemek*.
Place (dignité), *mannçab*.
Plaire, *beïenmek*.
Plaine, *duzlik*.
Plaisir, *zevq*, et aussi *safa*, ou bien *hazz*.
Planche, *takhta*.
Planter, *dikmek*.
Plâtre, *altchu*.
Plein, *dolu*.
Pleurer, *aghlamaq*.
Plier, *bukmek*.
Plomb, *qourchounn;* les petits plombs, *toptchip;* (à fusil, dragée) *satchmé*.
Plonger, *daldyrmaq*.
Pluie, *iagmour;* il pleut, *iagmour iagâr*.
Plume, *toï*.
Plumer, *iolmaq*.
Plus, trop, *zïadé* ou *artyq* avec abl.
Poignard, *khandjer*.
Poil, *qel*.
Poing, *ioumrouq*.
Point, subst. *noqta;* adv. *hitch*, point du tout, rien, *asla*.
Poire, *armoud;* as-tu des poires? *armoudynn varmy?*
Pois chiches, *nokhoutt*.
Poison, *zehir*.
Poisson, *balyq*.
Poivre, *biber*.
Poli, *edebli* et aussi *tchélebi*.
Polisson, *surtouk*.
Politesse, *tcheleblik*.
Pomme, *elmâ*.
Pompe (à eau), *touloumba*.
Pont, *kiopri*.
Porcelaine, *faghfour*.
Port (de mer), *limann, iskélé*.
Porte, *qapy* ou *qapou*.
Portefaix, *hammâl*.

Porter, *gueutourmek.*
Portier, *qapïdji.*
Pot, *tchemlek.*
Potage, *tchorba.*
Potiron, *bal quabaghy.*
Pou, *bitt.*
Poudre (à tirer), *baryt*, *barout.*
Poule, *taouk.*
Poulet, *djoudjé*, *pilidj.*
Pourquoi? *nitchounn*, ou *neitchounn*, ou *nedenn outourou.*
Pourrir, se corrompre, *tchurumek*,
Poussière, *toz.*
Pouvoir, *edé bilmek.*
Prairie, *tchaïr.*
Premier, *évvell.*
Premièrement, d'abord, *evvelâ.*
Prendre, *toutmaq*, *almaq.*
Près, adv. tout près, *iaqynn* (régit le datif),
Présent, à présent, *chimmdi*; jusqu'à présent, *chimmdiié dek.*
Presque, *hemann.*
Presser, *syqmaq.*
Prêt (à faire quelque chose), *hazyr.*
Prêter, *para vermek* (donner de l'argent), ou bien *eudemek*, et aussi *eudoundj vermek.*
Prêtre (chrétien), *papas.*
Preuve, *delil.*
Prier Dieu, l'implorer, *allaha ialvarmaq.*
Prince, *bey* ou *emir*, ou *beyzadé.*
Prise, *alich*, *toutma.*
Prison, *habss.*
Prix, *beha*, *qymett.*
Prodigue, *musrif.*
Profit *faïda.*
Profond, *derinn.*
Prohibition, *iaçaq.*
Promener (se) *guezmek*, ou bien *séir etmek.*
Promesse, *seuz*, *vad.*
Protection, *himaiett.*
Prophète, *peighamber.*
Propre (nettoyé), *temiz.*
Prudent *ouslu.*
Prune, *erik.*
Publiquement, *achkiara.*
Puce, *piré.*
Puits, *qoiou.*
Punaise, *takhtabiti.*
Punir, *haqqyndan-guelmek* (venir de droit), ou bien *djézâcinn-vermek* (rendre sa quote-part).
Punition, *siâcett.*
Pur, *safi*, *temiz.*

Q

Qualité, *kieifiett.*
Quand, *ne vaqitt.*
Quart, *tchéirek.*
Querelle, *qavgha.*
Question, *sourouch.*
Queue, *qoïrouq.*
Quitter, *terkitmek.*
Quoi? *né* ou *nidjé?*
Quotidien, *hergunnki.*

R

Raccommoder, *iamalamaq* (rapiecer).
Raccourcir, *qyçaltmaq*.
Raconter, *naql etmek*.
Rafraîchir (rendre frais) *soqoutmaq*, ou bien *serinnletmek* (faire frais).
Raisin, *uzum*.
Raison, *aql*; vous avez raison, *haqqueniz var*.
Rame (aviron), *kourek*.
Raper, *renndelemek*.
Rapide, *tez*.
Rarement, *séirek*.
Rasoir, *oustoura, trâch*.
Rassasié, *doiourulmouch*.
Rave, *salgann, tourp*.
Récompense, *anamm*, ou bien *mukiafatt*.
Récompenser, *mukiafatetmek*.
Réconcilier, *barichtyrmaq*.
Reconnaissant, *eilik bilenn*.
Recourir, *iardym istemek*.
Reçu (quittance), *qabz*.
Refuge, *sÿghanadjaq ier*.
Refuser, *ioq demek*.
Regarder, *baqmaq*.
Registre, *defter*.
Regretter, *pichmann olmaq*.
Rein, *beubrek*.
Reine, *qaralitcha*.
Rejoindre, *qavouchmaq*.
Réjouir (se), *sevïnmek*.
Religion, *millett*, ou *dinn*, ou *mazheb*.
Remercier, *téchékkuretmek*.
Remerciement, *chukur*.
Remplir, *doldourmaq*.
Renard, *tilki*.
Renverser, *deundourmaq*.
Réparer, *douzeltmek*.
Repas, *iemek, taam*.
Repentir, *pichmann*.
Réponse, *djevâb*.
Repos, *rahatt*.
Reposer, *rahatlamaq*.
Résine, *tcham saqyzy*.
Respect, *hurmett*.
Respirer, *nefess almaq*.
Ressembler, *benzer olmaq*.
Rester, *qalmaq*, reste ici, *qal bourada*, venez ici, *bouraia guel*, partez d'ici, *guitt bourdann*.
Retard, *eilennmé*.
Retarder, *guéri qalmaq*.
Retour, *deunouch*.
Retourner (s'en) *deunmek*.
Réunir, *biriktirmek*.
Réussir, *bacha tchiqmaq*.
Revenir (retourner), *donmek*.
Révolter (se), *zorbalyq etmek*.
Rhume, *nezlu*.
Riche, *zenguinn*.
Ricin, *kharva, guindjitt*.
Rideau, *perdé*.
Ridicule, *guledjek cheï, maskhara*.
Rien, *hitch*.
Rivage, *ialy*.
Rivière, *tchaï, irmaq*.

Riz, *pirindj.*
Robe (une), *qaftann.*
Rose (une), *gul.*
Roseau, *qamych.*
Rossignol, *bulbul.*
Rôti, *kebab;* donnez-moi du rôti, *kebâb vériniz bânâ.*
Roue, *tekerlik.*
Rouille, *pass.*
Route, *ioll.*
Ruiner (faire s'écrouler), *iqhmaq.*
Ruse, *hilé, dolab.*

S

Sable, *qoum.*
Sabre, *qylidj.*
Sacré, *mouqaddass.*
Sage, *âqyl.*
Saigner, *qann almaq.*
Sain, *sâgh.*
Saisir l'occasion, *fyrçatt qatchyrtmamaq* (ne pas laisser l'occasion s'enfuir).
Saler, *touzlamaq.*
Salle, *avli* et *divânkhané.*
Salutation, *Salamm.*
Sang, *qann.*
Santé, *saghlyq.*
Sapin, *tcham.*
Satisfaction, *guionul khochlughy.*
Sauce, *taam terbieci,* ou *salça.*
Saucisson, *soudjouq, boumbar.*
Sauter, *sytchramaq.*
Sauver, *qourtarmaq.*
Savant (instruit), *oqoumuch.*
Savoir, *bilmek.*
Savon, *sapounn.*
Scie, *testeré.*
Scorpion, *aqreb.*
Secouer, *silkmek.*
Secourir, *iarinn etmek.*
Secours, *iardym.*
Secret, *guizli.*
Secrètement, *guizlidjé.*
Séjour, *outourma.*
Sel, *touz.*
Selon, *gueuré* (postp. qui demande le datif).
Semaille, *ekïn vaqty.*
Semblable, *benzer.*
Sembler, *gueroumnek.*
Semelle, *tabann.*
Semer, *ekmek.*
Sentinelle, *bektchi, nevbetchi.*
Sentir, *daïmaq, qoqlamaq.*
Séparer, *aiermaq.*
Seringue, *hoqna.*
Serment, *imann.*
Serpent, *ilânn.*
Serrer, *syqmaq.*
Serrurier, *tchélinnguer.*
Servante, *beslemé.*
Serviette (essuie-mains), *pechkir.*
Servir, *iaramaq.*
Servitude, *qoullouq.*
Seul, seulement, *ialynyz.*
Signe, *nichann.*
Silence, *sukioutt.* Veux-tu te taire? *souçoll!*

Simplicité, *sadelik.*
Sincère, *doghrou.*
Singe, *maïmounn.*
Sœur, *kyz-qardach* ou bien, *hemchiré.*
Sofa, *divann.*
Soie (de la), *ipek.*
Soif, *souçouzlyq.*
Soleil, *gounech.*
Sommeil, *oïouqou.*
Songe, *douch.*
Sonner, *tchantchalmaq.*
Sortir, *tchiqmaq.*
Sot, *ahhmaq.*
Souffler, *enfourmek ;* le vent souffle, *rouzguiar ecer.*
Soufflet (coup), *silli.*
Soufre (le), *kougourtt, kibritt.*
Souhait, *istek, arzou.*
Souler (se), *boudamaq.*
Souliers, *koundoura, bachmaq.*
Souper, *akhcham mandjaci.*
Sourcil, *qach.*
Sourd, *saghyr,*
Sous, au-dessous, *altyné.*
Souris, rat, *sitchânn.*
Soutenir, *daïandyrmaq.*
Souterrain, *ier evi.*
Soutien, *daiaq.*
Souvenir (se), *khatyrda ollmaq.*
Souvent, *tchoq, seq seq.*
Stérile, *qycyr.*
Studieux, *tchalychqânn,* et aussi, *ouqoumaga-havesli.*
Successeur, *guelenerteci.*
Sucer, *emmek.*
Sucre (du), *cheker.*
Suer, *terlemek.*
Sueur, *ter.*
Suivre, *ardïndjé guelmek ;* — sur, dessus, *uzré, użériné,* ou bien, *ustiné.*
Supposer, faire supposition, *farz itmek.*
Supposons que, *toulalïm ki* (prenons que).
Sûreté, *emïnliq.*
Surpris, *chahmych.*
Surtout, *khouçouça.*
Suspendre, *açmaq.*

T

Tabac (à fumer), *tutun,* ou *itchedjek tutun.*
Tabac à priser, *enfié.*
Tabatière, *enfié-koutouçou.*
Table, *sofra.*
Tablier, *fouta,* ou bien, *fyta.*
Taille, *boï.*
Tailleur, *terzi.*
Taire (se), *souç olmaq.*
Talon, *euktché.*
Talus, *chiv, ioquouch.*
Tambour, *davoul.*
Tanneur, *tabbagh.*
Tapage, *chamata.*
Tapis, *khaly.*
Tard, *guedj.*
Téméraire, *djeçour.*
Témoignage, *chéhadett.*
Témoin, *chahid.*

Temps, *vâqitt*; — Beau temps, *guzel hâvâ*; — Mauvais temps, *fena hava.*
Ténèbres, *qaranlyq.*
Tente, *tchadyr.*
Terme, *sonn.*
Ternir, *djila-bozmaq.*
Terre, *ier*, ou *topraq.*
Terrible, *qorqoulu.*
Testicule, *tachaq.*
Tête, *bâch.*
Téton (sein), *mémé.*
Thé, *tchaï.*
Tiède, *eledjaq.*
Tiers, *uctchdé bir.*
Tir, *atma.*
Tirer, *tchekmek*, *atmaq.*
Tisser, *doqoumaq.*
Tissu, *ichlemé.*
Toile (de lin ou de coton). *bez*, *kirpass.*
Tombeau, *mezar*, *qabr.*
Tomber, *duchmek.*
Tonnerre, *guerlemé.*
Torrent, *seil.*
Tort, *khata;* il a tort, *haqqy ioq;* ils ont tort tous les deux, *ikicinyn daha davaci na haqq dyr.*
Tortu, *eiri.*
Tortue, *qaploumbagha.*
Total, *hepici*, *butounn.*
Totalement, *busbutounn.*
Touchant, eu égard à, *khoucoucïna.*
Toucher, *douqânmaq.*
Toujours, *daïma*, ou *hemiche.*
Tour (à mon tour, à votre tour), *nevbett*, *dolachma.*
Tourterelle, *goumrou.*
Tousser, *euksourmek.*
Toux, *euksourouk.*
Tracasser, *indjitmek.*
Trace, *izz.*
Traduction, *terdjemé.* Traduire du français en turc, *ferancidjedenn turk-tcheié terdjemé etmek.*
Trahir, *khïanett etmek* (faire trahison).
Traire, *saghmaq.*
Trancher, *kesmek.*
Tranquille, *rahatt.*
Transpirer, *terlemek.*
Travailler, *ichlemek.*
Traverser, *guetchmek.*
Trayon, *emdjek.*
Trèfle, *iondjé.*
Trembler, *titremek.*
Trésor, *khazna.*
Trésorier, *khaznadar.*
Tripe, *ichkembé.*
Triste, *mekedder*, et aussi, *kederli.*
Tromper, *aldatmaq.*
Trompette (la), *sourna.*
Trompette (le), *bourounndji.*
Trou, *delik.*
Troupeau, *sourou.*
Trouver, *boulmaq.*
Tué, *qatl olumnuch*, ou bien, *maqtoul.*
Tuer, *qatletmek*, ou bien *oldurmaq.*
Tyrannie, *zoulm.*

U

Un, *bir.*
Unanime, *iekdil.*
Union, *birlik.*
Unir, *bilichtermek.*
Urine, *bevl* ou *sidek.*
Usage, *âdett;* cela est hors d'usage, *adettden kharidji dyr.*
Usuel, *qoullanilir.*
Usure, *mouamela.*
Usurper, *zor-ilé almaq.*
Utile, *faïdelou.*

V

Vaccine, *djederi baqari.*
Vacciner, *achlamaq.*
Vache, *inek.*
Vain, *boch, faideciz.*
Vaincre, *ghalib guelmek, ust guelmek.*
Vaisseau (de guerre), *djeng guémici.*
Vaisselle, *sofra taqemé.*
Vallée, *deré.*
Vanité, *boch chei.*
Vanner, *savourmaq.*
Vapeur, *boukhour.*
Va-t-en, *haïdé* ou *guett bourdann.*
Vaurien (criminel), *iaramaz.*
Veau, *dana, bouzaghé.*
Veau (du), *dana eti.*
Veiller (ne pas dormir), *oianyq olmaq.*
Veine, *damar.*
Velours, *qadhifé.*
Vendanger, *uzum kecmek.*
Vendre, *satmaq.*
Venir, *guelmek.*
Vent, *iel.*
Vente, *satma.*
Ventre, *qarn.*
Ver, *gourd.*
Verdure, *iechillik.*
Véritable, *guertchek.*
Vérité, *guertcheklik.*
Vernir, *roughann sourmek.*
Vérole (petite), *tchitchek.*
Verre (un), *qâdeh.*
Verre (du), *djâmm.*
Verrou, *surgu.*
Vertu (mérite), *hunner.*
Veste, *mintann.*
Viande, *ett.*
Victoire, *fatkh.*
Vide, *boch.*
Vider, *bochatmaq.*
Vie, *umr, haiatt.*
Vieillir, *ikhtïar-olmaq,* devenir vieux, *ou bien, ikhtïarlanmaq.*
Vieux, *ikhtiâr,* et *eski* (ancien, antique).
Vignoble, *bagh.*
Vil, *altchaq.*
Village, *keuï* ou *keuv.*
Ville, *chéhir.*
Vin (du), *charâb;* apportez-nous du vin, *charâb gueturounn bizé.*
Vinaigre, *sirké.*
Violence, *zor.*
Vipère, *ennguerek.*
Virilité, *erlik.*

Vis à vis, *qarchy be qarchy.*
Vis (la), *dikik, bourma.*
Visage, *iouz.*
Vite, *tyz* ou *tchapuk.*
Vitre, *djam.*
Vivre, *iachamaq.*
Voici, *ichté.*
Voile (de vaisseau), *ielkenn.*
Voir, *guiormek.*
Vol (d'oiseau), *outchma;* (de voleur), *tchalma.*
Voler (en l'air), *outchamaq.*
— (dérober), *tchalmaq* ou *oughourlamaq.*
Voleur, *khyrsyz.*
Volontairement, *kendi iradett ilé.*
Volonté, *iradett, murad.*
Volontiers, *gueunulilé.*
Volumineux, *qalynn.*
Vomir, *quousmaq;* j'ai envie de vomir, *quouçadjaghem.*
Vouloir, *istemek.*
Voyage, *sefer, ioll.* Je vous souhaite un bon voyage, *ioulounouz mubarek olsounn.*
Voyager. *iolla guitmek*
Voyageur, *ioldji* ou *muçafir.*
Vrai, *guertcheklik, haqq.* Est-ce vrai? *guertchek mi dyr?*
Vraiment, *guertchektenn,*
Vraisemblable, *dogrouia benzer,* ou *muhhtémil.*
Vrille, *bourghou.*
Vue, *gueurmé,* ou *geuz,* vue (but), *méram,* ou *qasd.*
Vulgaire (le), *avaminnaç;* adj. *baiaghy.*

Y

Y *adv.* Y est-il? *oradamydyr?* Voulez-vous y aller? *ol tarafa guitmek istermicin?* J'y répondrai, *ben ona djevâb veredjeïm.*

Z

Zèle, *ghaïrett.*
Zélé, *ghaïretlu.*
Zéro, *syfr.*
Zibeline, *samour.*
Zigzag, *ilann qavi.*

NB. Pour éviter les redites, la plupart des mots expliqués dans la traduction interlinéaire des *Dialogues*, ont été omis dans le *Vocabulaire.*

Paris. — Imprimerie de W. REMQUET et Cie, rue Garancière, n. 5

